

Romanistisches Jahrbuch

Begründet von

Olaf Deutschmann · Rudolf Grossmann · Hellmuth Petriconi · Hermann Tiemann

Romanistisches Jahrbuch

Herausgegeben von

Daniel Jacob · Andreas Kablitz · Bernhard König · Margot Kruse
Joachim Küpper · Christian Schmitt · Wolf-Dieter Stempel

unter Mitwirkung von

Tristano Bolelli (Pisa) · Pedro M. Cátedra (Salamanca) · Louis van Delft (Paris)
Jacques Neefs (Paris und Baltimore) · Stephen Nichols (Baltimore)
Wulf Oesterreicher (München) · R.D.F. Pring-Mill (Oxford)
Marco Santagata (Pisa)

Redaktion

Yvonne Stork · Peter Werle

Band 60 · 2009

De Gruyter

Mit der Annahme zur Veröffentlichung überträgt der Autor dem Verlag das ausschließliche Verlagsrecht und das Recht zur Herstellung von Sonderdrucken im Rahmen des Urheberrechts. Dazu gehört insbesondere auch die Befugnis zur Einspeicherung in Datenbanken, der Verbreitung auf elektronischem Wege (Online und/oder Offline) sowie das Recht zur weiteren Vervielfältigung zu gewerblichen Zwecken im Wege eines fotomechanischen oder eines anderen Verfahrens. Der Autor hat das Recht, nach Ablauf eines Jahres eine einfache Abdruckgenehmigung zu erteilen.

ISBN 978-3-11-022308-8
e-ISBN 978-3-11-022309-5
ISSN print edition 0080-3898
ISSN online edition 1613-0413

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© 2011 Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, Berlin/New York

Satz: Werksatz Schmidt & Schulz GmbH, Gräfenhainichen

Druck: Hubert & Co. GmbH & Co. KG, Göttingen

∞ Gedruckt auf säurefreiem Papier

Printed in Germany

www.degruyter.com

Inhalt

Allgemein-Romanistischer Teil

Chronik 2009

Vertretung der romanischen Philologie an deutschen und österreichischen Universitäten	3
Romanistische Habilitationsschriften und Dissertationen	15
Im Jahre 2009 angenommene Habilitationsschriften	15
Im Jahre 2009 angenommene Dissertationen	16
Im Jahre 2009 in Arbeit befindliche Habilitationsschriften	20
Im Jahre 2009 in Arbeit befindliche Dissertationen	22

Aufsätze und Berichte

Ulrich Detges (München) Nominalprädikat versus Eigenschaftskonstruktion. Das Schema <i>être X</i> im Französischen	29
Klaus Hunnius (Berlin) <i>Imparfait</i> und <i>Subjonctif</i> . Zu den Korrespondenzen zwischen „Tempus“ und „Modus“	51
Frank Jablonka (Beauvais) L'arabophonie au Maroc et la francophonie «branchée». Aspects ethno-sociolinguistiques de l'interculturel	64
Franziska Meier (Göttingen) Die unversehrte Zunge. Überlegungen zum Handeln mit Sprache im <i>Novellino</i>	84
Philipp Jeserich (Berlin) Legitimität und Kontingenz. Zur Lehre vom <i>furor poeticus</i> in der französischen Renaissance-Poetik (Sebillot, Du Bellay, Ronsard, Peletier du Mans)	108
Isolde Burr / Hans Rothe (Köln / Bonn) Erich Auerbach: Briefe an Paul Binswanger und Fritz Schalk. Teil I (1930–1937)	145

Buchbesprechungen – Buchanzeigen

Peter Anreiter / Christian Chapman / Gerhard Rampl – <i>Die Gemeindenamen Tirols. Herkunft und Bedeutung</i> (Ch. Schmitt)	191
Eugenio Coseriu – <i>Lateinisch – Romanisch. Vorlesungen und Abhandlungen zum sogenannten Vulgärlatein und zur Entstehung der romanischen Sprachen</i> . Bearbeitet und herausgegeben von H. Bertsch (Ch. Schmitt)	194
Günter Holtus / Fernando Sánchez Miret – „Romanitas“, <i>Filología Románica, Romanística</i> (M. Calderón Campos)	198

Eva Lavric / Gerhard Pisek / Andrew Skinner / Wolfgang Stadler (Hrsg.) – <i>The Linguistics of Football</i> (J. Born / M. Lieber)	200
Dieter Vetter – <i>Die Griseldis des Petrus de Hailles. Ein philologischer Kommentar</i> (Ch. Schmitt)	204
Ulrich Wandruszka – <i>Grammatik. Form – Funktion – Darstellung</i> (H. Berschin)	205
Christine Felbeck / Johannes Kramer – <i>Troubadourdichtung. Eine dreisprachige Anthologie mit Einführung, Kommentar und Kurzgrammatik</i> (G. Bosy)	206
Ulrike Schneider – <i>Der weibliche Petrarkismus im Cinquecento. Transformationen des lyrischen Diskurses bei Vittoria Colonna und Gaspara Stampa</i> (Manfred Hinz)	210

Ibero-Romanistischer Teil

Aufsätze und Berichte

María Pilar Garcés Gómez (Madrid)	
El proceso evolutivo de los marcadores de reconsideración	215
Inmaculada García Jiménez (München)	
Apuntaciones sobre dos prefijos tan populares como desconocidos: <i>rete-</i> y <i>requete-</i>	239
Göz Kaufmann (Freiburg)	
<i>Falar Espanhol</i> or <i>Hablar Português</i> . Attitudes and Linguistic Behavior on the Brazilian-Uruguayan and Brazilian-Argentinean Borders	276
Miguel García-Bermejo Giner (Salamanca)	
„me pedís que escriba arte de hacer comedias“: Estrategia y contenido del <i>Arte nuevo</i> de Lope de Vega	318
Wilfried Floeck (Gießen)	
Los Pizarro y las Amazonas. ¿Tirso de Molina y la utopía de Hispanoindias?	340
Christoph Schamm (Porto Alegre)	
Allegorien des Absurden in der europäischen und lateinamerikanischen Romanliteratur (Camus, Saramago, Bioy Casares, Cortázar)	359

Buchbesprechungen – Buchanzeigen

Christine Czerwenka – <i>Substantiv + Substantiv im Spanischen. Wortbildung und Grammatik</i> (Ch. Schmitt)	383
Verena Cäcilia Dehmer – <i>Aristoteles Hispanus. Eine altspanische Übersetzung seiner Zoologie aus dem Arabischen und dem Lateinischen</i> (A. Obernesser)	385
Álvaro de Luna – <i>Virtuosas e claras mugeres (1446)</i> . Edición de Lola Pons Rodríguez (S. Sánchez Bellido)	392

Wiltrud Mihatsch / Monika Sokol (Hrsg.) – <i>Language Contact and Language Change in the Caribbean and beyond / Lenguas en contacto y cambio lingüístico en el Caribe y más allá</i> (M. Calderón Campos)	394
Jürgen Nünninghoff – <i>Die ambivalenten Pa_{sc→o}-Verben im Spanischen</i> (H. Berschin)	397
Félix Rodríguez González – <i>El diccionario gay-lésbico. Vocabulario general y argot de la homosexualidad</i> (P. Vega)	399
Juan de Valdés – <i>Dialogue de la langue / Diálogo de la lengua (1535). Présentation en version bilingue espagnol et français</i> . Introduction, traduction et notes par Anne-Marie Chabrolle-Cerretini (Ch. Schmitt)	406
Katharina Wieland – <i>Jugendsprache in Barcelona und ihre Darstellung in den Kommunikationsmedien</i> (J. Reinartz)	407
Antonio Alatorre – <i>Sor Juana a través de los siglos (1668–1910)</i> . 2 Bände. Bd. I (1668–1852), Bd. II (1853–1910) (K. Meyer-Minnemann).	410
Verzeichnis der Abkürzungen	415

Allgemein-Romanistischer Teil

Chronik 2009

Vertretung der romanischen Philologie an deutschen und österreichischen Universitäten*

Deutschland

Aachen

- | | |
|--|--|
| Baum, Richard (S; 1978) – Prof. (E) | Rieger, Angelica (L; 2005) – Prof. |
| Begenat-Neuschäfer, Anne (L; 1998) – Prof. | Roggenbuck, Simone (S; 2005) – Prof. |
| Felten, Hans (L; 1982) – Prof. (E) | Siepmann, Helmut (L; 1978) – Prof. (E) |

Augsburg

- | | |
|---|---|
| Abel, Fritz (D; 1977) – Prof. (E) | Schwarze, Sabine (S; 2004) – Prof. |
| Fäcke, Christiane (D; 2005) – Prof. | Werner, Reinhold (S; 1991) – Prof. |
| Haensch, Günther (S; 1968) – Prof. (E) | Wolf, Lothar (S; 1973) – Prof. (E) |
| Hupka, Werner (S; 1993) – Prof. (E) | Kuhnle, Till R. (L; 2001) – Priv. Doz. |
| Krauß, Henning (L; 1975) – Prof. (E) | Teschke, Henning (L; 2005) – Priv. Doz. |
| Scheerer, Thomas M. (L; 1984) – Prof. † | |

Bamberg

- | | |
|--|--|
| Bollée, Annegret (S; 1978) – Prof. (E) | Michler, Christine (D; 2004) – Prof. |
| De Rentiis, Dina (L; 2002) – Prof. | Milan, Carlo (S; 2003) – Prof. |
| Gier, Albert (L; 1988) – Prof. | Theile, Wolfgang (L; 1978) – Prof. (E) |
| Haase, Martin (S; 2002) – Prof. | Ulrich, Miorița (S; 1992) – Prof. |

Bayreuth

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| Berger, Günter (L; 1986) – Prof. | Fendler, Ute (L; 2006) – Prof. |
| Drescher, Martina (S; 2000) – Prof. | Riesz, János (L; 1979) – Prof. (E) |

* Die Aufstellungen beruhen auf den von den jeweiligen Seminaren/Instituten gemachten Angaben; sie entsprechen dem Stand vom Ende 2009. Folgende Siglen werden verwendet: L = Literaturwissenschaft; S = Sprachwissenschaft; D = Didaktik; K = Kultur-/Landeswissenschaften; E = emeritiert/entpflichtet/pensioniert; Prof. (V) = mit der Vertretung/Verwaltung einer Professur beauftragt; B = beurlaubt.
Die Angaben erheben keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Freie Universität Berlin

- | | |
|---|--|
| Albers, Irene (L; 2004) – Prof. | Muljačić, Žarko (S; 1972) – Prof. (E) † |
| Aprile, Renato (L; 1971) – Prof. (E) | Neumeister, Sebastian (L; 1980) – Prof. (E) |
| Briesemeister, Dietrich (L; 1987) – Prof. (E) | Ochse, Horst (L; 1973) – Prof. (E) |
| Busse, Winfried (S; 1981) – Prof. (E) | Reich, Ulrich (S; 2008) – Prof. |
| Caspari, Daniela (D; 2002) – Prof. | Schauwecker, Ludwig (S; 1971) – Prof. (E) |
| Daus, Ronald (L; 1971) – Prof. (E) | Schiffler, Ludger (D; 1980) – Prof. (E) |
| Engler, Winfried (L; 1980) – Prof. (E) | Schneider, Ulrike (L; 2008) – Prof. |
| Foltys, Christian (S; 1972) – Prof. (E) | Schroeder, Klaus-Henning (S; 1971) – Prof. (E) |
| Hempfer, Klaus W. (L; 1977) – Prof. | Straub, Enrico (L; 1971) – Prof. (E) |
| Kielhöfer, Bernd (S; 1978) – Prof. (E) | Trabant, Jürgen (S; 1980) – Prof. (E) |
| Kotschi, Thomas (S; 1976) – Prof. (E) | Zimmermann, Margarete (L; 2006) – Prof. |
| Küpper, Joachim (L; 2000) – Prof. | Rajewsky, Irina (L; 2009) – Jun. Prof. |
| Mensching, Guido (S; 2000) – Prof. | |

Humboldt-Universität zu Berlin

- | | |
|---|--|
| Brockmeier, Peter (L; 1995) – Prof. (E) | Küster, Lutz (D; 2006) – Prof. |
| Ingenschay, Dieter (L; 1995) – Prof. | Mattusch, Michèle (L; 1994) – Prof. |
| Kalverkämper, Hartwig (S; 1993) – Prof. | Pfeiffer, Helmut (L; 1993) – Prof. |
| Kattenbusch, Dieter (S; 1996) – Prof. | Thielemann, Werner (S; 1993) – Prof. (E) |
| Klare, Johannes (S; 1969) – Prof. (E) | Stein, Peter (S) – Prof. (V) |
| Knauer, Gabriele (S; 2004) – Prof. | |

Technische Universität Berlin

- | | |
|--|-------------------------------------|
| Beelke, Marina (L; 1972) – Prof. (E) | Willié, Albin (K; 1972) – Prof. (E) |
| Hunnius, Klaus (S; 1981) – Prof. (E) | Bauer, Lydia (L) – Prof. (V) |
| Nerlich, Michael (L; 1969) – Prof. (E) | Gilzmer, Mechthild (L) – Prof. (V) |
| Roth, Oskar (L; 1980) – Prof. (E) | Störl, Kerstin (S) – Prof. (V) |
| Walter, Monika (L; 1993) – Prof. (E) | |

Bielefeld

- | | |
|---|---|
| Gülich, Elisabeth (S; 1979) – Prof. (E) | Stoll, André (L; 1972) – Prof. (E) |
| Job, Barbara (S; 2004) – Prof. | Wolff, Reinhold (L; 1982) – Prof. (E) |
| Meyer-Hermann, Reinhard (S; 1982) – Prof. (E) | Thies, Sebastian (L; 2003) – Jun. Prof. |

Bochum

- | | |
|---|---|
| Behrens, Rudolf (L; 1989) – Prof. | Maurer, Karl (L; 1965) – Prof. (E) |
| Bernhard, Gerald (S; 2002) – Prof. | Mihatsch, Wiltrud (S; 2007) – Prof. |
| Figge, Udo L. (S; 1969) – Prof. (E) | Nelting, David (L; 2007) – Prof. |
| Friedlein, Roger (L; 2009) – Prof. | Schulze, Joachim (L; 1976) – Prof. (E) |
| Knauth, K. Alfons (L; 1977) – Prof. (E) | Steinbrügge, Lieselotte (D/L; 2004) – Prof. |
| Krenn, Herwig (S; 1973) – Prof. (E) | |

Tietz, Manfred (L; 1984) – Prof. (E)
 Jung, Ursula (L; 2006) – Priv. Doz.
 Rössler, Andrea (D; 2009) –
 Priv. Doz.

Sánchez-Blanco, Francisco (L; 1996) –
 Priv. Doz.
 Steigerwald, Jörn (L; 2007) – Priv. Doz.
 Werner, Heinz (S; 1997) – Priv. Doz.

Bonn

Albert, Mechthild (L; 2006) – Prof.
 Bernsen, Michael (L; 2006) – Prof.
 Geyer, Paul (L; 2003) – Prof.
 Hirdt, Willi (L; 1973) – Prof. (E)
 Lange, Wolf-Dieter (L; 1971) – Prof. (E)
 Lebsanft, Franz (S; 2009) – Prof.

Pirazzini, Daniela (S; 2005) – Prof.
 Schmitt, Christian (S; 1979) – Prof. (E)
 Wolf, Heinz Jürgen (S; 1974) – Prof. (E)
 Weller, Franz Rudolf (D; 1996) –
 Honor. Prof.
 Mehnert, Henning (L; 1976) – Priv. Doz.

Braunschweig

Mattauch, Hans (L; 1971) – Prof. (E)

Bremen

Abendroth-Timmer, Dagmar
 (D; 2006) – Prof.
 Arend, Elisabeth (L/K; 2001) – Prof.
 Bürger, Peter (L; 1971) – Prof. (E)
 Febel, Gisela (L/K; 2002) – Prof.
 Franzbach, Martin (L; 1974) – Prof. (E)
 Krings, Hans (S; 1999) – Prof.
 Navarro, José María (S; 1975) – Prof. (E)
 Pouradier Duteil, Françoise (S; 1972) –
 Prof. (E)
 Schlickers, Sabine (L/K; 2004) – Prof.

Schönberger, Axel (L/S 2005) – Prof.
 Scotti-Rosin, Michael (S; 1985) –
 Prof. (E)
 Waltz, Matthias (L; 1972) – Prof. (E)
 Zimmermann, Klaus (S; 1996) – Prof.
 Schüle, Klaus (L; 1998) – Honor. Prof.
 Zilly, Berthold (L; 2004) – Honor. Prof.
 Bories-Sawala, Helga (K; 2002) –
 Priv. Doz.
 Gugenberger, Eva (S; 2006) –
 Priv. Doz.

Technische Universität Chemnitz

Brummert, Ulrike (K; 1999) – Prof.

Technische Universität Dresden

Böhmer, Heiner (S; 2004) – Prof.
 Kolboom, Ingo (K; 1994) – Prof.
 Leeker, Joachim (L; 2006) – Prof.
 Lieber, Maria (S; 1993) – Prof.

Marx, Barbara (K; 1994) – Prof.
 Rehrmann, Norbert (K; 2001) – Prof.
 Reichel, Edward (L; 1993) – Prof. (E)
 Rodiek, Christoph (L; 1993) – Prof.

Düsseldorf

Bierbach, Mechtild (S; 2000) – Prof.
 Borsò, Vittoria (L; 1992) – Prof.
 Geisler, Hans (S; 1996) – Prof.
 Kluszczewski, Reinhard (L; 1982) –
 Prof. (E)
 Leinen, Frank (L; 1999) – Prof.

Nies, Fritz (L; 1970) – Prof. (E)
 Rettig, Wolfgang (S; 1981) – Prof.
 Schafroth, Elmar (S; 2003) – Prof.
 Schrader, Ludwig (L; 1968) – Prof. (E)
 Siepe, Hans T. (L; 2001) – Prof.
 Wunderli, Peter (S; 1970) – Prof. (E)

Duisburg – Essen

Bauer-Funke, Cerstin (L; 2008) – Prof.	Osthus, Dietmar (S; 2009) – Prof.
Jacobs, Helmut C. (L; 1997) – Prof.	Spillner, Bernd (S; 1974) – Prof. (E)
Jüttner, Siegfried (L; 1983) – Prof. (E)	Nagel, Rolf (K; 1993) – Honor. Prof. (E)
Monjour, Alf (S; 2002) – Prof.	Steinkamp, Volker (L; 2002) – apl. Prof.

Eichstätt

Gsell, Otto (S; 1978) – Prof. (E)	Wehle, Winfried (L; 1978) – Prof. (E)
Klöden, Hildegard (S; 1995) – Prof.	Wehr, Christian (L; 2005) – Prof.
Kohut, Karl (L; 1982) – Prof. (E)	Morales Saravia, José (L; 1998) – Priv. Doz.
Kuhn, Barbara (L; 2009) – Prof.	
Martin, Jean-Paul (D; 2000) – Prof. (E)	Steckbauer, Sonja M. (L; 2002) – Priv. Doz.
Schmidt-Riese, Roland (S; 2008) – Prof.	

Erfurt

Dünne, Jörg (L; 2009) – Prof.	Schoell, Konrad (L; 1995) – Prof. (E)
-------------------------------	---------------------------------------

Erlangen

Dufter, Andreas (S; 2009) – Prof.	Lang, Jürgen (S; 1989) – Prof. (E)
Friedrich, Sabine (L; 2005) – Prof.	Pagni, Andrea (L; 2005) – Prof.
Hausmann, Franz Josef (S; 1981) – Prof. (E)	Schlüter, Gisela (L; 1998) – Prof.
Heydenreich, Titus (L; 1977) – Prof. (E)	Christl, Joachim (S; 2005) – Priv. Doz.
Hudde, Hinrich (L; 1981) – Prof. (E)	Keilhauer, Annette (L; 2008) – Priv. Doz.
Huss, Bernhard (L; 2009) – Prof.	Scharold, Irmgard (L; 2007) – Priv. Doz.
	Stauder, Thomas (L; 2003) – Priv. Doz.

Frankfurt a. M.

Erfurt, Jürgen (S; 1997) – Prof.	Schrader, Heide (D; 1999) – Prof.
Euler, Arno (D; 1972) – Prof. (E)	Spiller, Roland (L; 2004) – Prof.
Garscha, Karsten (L; 1972) – Prof. (E)	Stegmann, Tilbert Didac (L; 1981) – Prof. (E)
Goebel, Gerhard (L; 1980) – Prof. †	
Ihring, Peter (L; 2003) – Prof.	Wild, Gerhard (L; 2001) – Prof.
Klein, Horst G. (S; 1972) – Prof. (E)	Wolfzettel, Friedrich (L; 1988) – Prof. (E)
Rütten, Raimund (D; 1974) – Prof. (E)	Eggert, Elmar (S) – Prof. (V)
Scharlau, Birgit (S; 1972) – Prof. (E)	Fajen, Robert (L) – Prof. (V)
Schneider, Gerhard (L; 1973) – Prof. (E)	Radatz, Hans-Ingo (S) – Prof. (V)
	Schneider, Stefan (S) – Prof. (V)

Freiburg

Berg, Walter Bruno (L; 1989) – Prof. (E)	Gauger, Hans-Martin (S; 1970) – Prof. (E)
Brand, Wolfgang (L; 1985) – Prof. (E)	

Gelz, Andreas (L; 2007) – Prof.
 Hausmann, Frank-Rutger (L; 1992) –
 Prof. (E)
 Hina, Horst (L; 1992) – Prof. (E)
 Jacob, Daniel (S; 2007) – Prof.
 Jurt, Joseph (L; 1981) – Prof. (E)
 Kailuweit, Rolf (S; 2004) – Prof.

Kimminich, Eva (L; 1992) – Prof.
 Klinkert, Thomas (L; 2007) – Prof.
 Pfänder, Stefan (S; 2005) – Prof.
 Raible, Wolfgang (S; 1975) – Prof. (E)
 Staub, Hans (L; 1967) – Prof. (E)
 Einfalt, Michael (L; 1999) – Priv. Doz.

Gießen

Berschin, Helmut (S; 1980) – Prof. (E)
 Born, Joachim (S; 2006) – Prof.
 Caudmont, Jean (S; 1971) – Prof. (E)
 Christ, Herbert (D; 1972) – Prof. (E)
 Floeck, Wilfried (L; 1990) – Prof. (E)

Meißner, Franz-Joseph (D; 1996) – Prof.
 Prinz, Manfred (D; 1996) – Prof.
 Rieger, Dietmar (L; 1975) – Prof.
 Stenzel, Hartmut (L; 1990) – Prof.
 Winkelmann, Otto (S; 1993) – Prof.

Göttingen

Bihler, Heinrich (L; 1961) – Prof. (E)
 Brandenberger, Tobias (L; 2008) – Prof.
 Düwell, Henning (D; 1980) – Prof. (E)
 Engelbert, Manfred (L; 1974) – Prof. (E)
 Funke, Hans-Günter (L; 1993) – Prof. (E)
 Helfrich, Uta (S; 2000) – Prof.
 Holtus, Günter (S; 1995) – Prof.
 Klenk, Ursula (S; 1991) – Prof. (E)
 Kreis, Karl-Wilhelm (L; 1995) – Prof. (E)
 Meier, Franziska (L; 2006) – Prof.
 Mölk, Ulrich (L; 1974) – Prof. (E)

Schöning, Udo (L; 1995) – Prof.
 Stackelberg, Jürgen von (L; 1964) –
 Prof. (E)
 Steland, Dieter (L; 1982) – Prof. (E)
 Trachsler, Richard (L; 2008) – Prof.
 Graeber, Wilhelm (L; 2000) –
 Priv. Doz. (E)
 Maaß, Christiane (S; 2009) – Priv. Doz.
 Paatz, Annette (L; 2009) – Priv. Doz.
 Schädlich, Birgit (D; 2008) – Jun. Prof.

Greifswald

Bach, Reinhard (L/S; 1996) – Prof.
 Fuchs, Volker (S; 1992) – Prof. (E)
 Ruhe, Doris (L; 1994) – Prof. (E)

Thiele, Johannes (S; 1983) – Prof. (E)
 Selig, Karl-Ludwig (L; 1996) –
 Honor. Prof. (E)

Halle-Wittenberg

Bremer, Thomas (L; 1995) – Prof.
 Leitzke-Ungerer, Eva (D; 2006) – Prof.
 Ludwig, Ralph (S; 1995) – Prof.
 Röseberg, Dorothee (K; 1997) – Prof.
 Thoma, Heinz (L; 1993) – Prof.

Werner, Edeltraud (S; 1994) – Prof.
 Durand, Béatrice (K; 2003) – Priv. Doz.
 Losfeld, Christophe (L; 2008) – Priv. Doz.
 van der Meer, Kathrin (L; 2008) –
 Priv. Doz.

Hamburg

Beyerle, Dieter (L; 1970) – Prof. (E)
 Föcking, Marc (L; 2003) – Prof.
 Gabriel, Christoph (S; 2007) – Prof.

Gunia, Inke (L; 2005) – Prof.
 Hottenroth, Priska-Monika (S; 1987) –
 Prof. (E)

Ibañez, Roberto (S; 1975) – Prof. (E)	Schäffauer, Markus Klaus (L; 2006) – Prof.
Kruse, Margot (L; 1961) – Prof. (E)	Schlumbohm, Dietrich (L; 1977) – Prof. (E)
Lleó, Conxita (S; 1985) – Prof. (E)	Settekorn, Wolfgang (S; 1977) – Prof.
Meisel, Jürgen Michael (S; 1980) – Prof.	Wittschier, Heinz Willi (L; 1977) – Prof. (E)
Meyer, Wolfgang Johannes (S; 1985) – Prof.	Harneit, Rudolf (L; 1989) – Doz. (E)
Meyer-Minnemann, Klaus (L; 1978) – Prof. (E)	Lietz, Jutta (L; 1980) – Doz. (E)
Neumann, Martin (L; 2000) – Prof.	Malatrait, Solveig (L; 2008) – Priv. Doz.
Reichardt, Dieter (L; 1983) – Prof. (E)	
Rühl, Klaus (L; 1977) – Prof. (E)	

Hannover

Eggs, Ekkehard (S/K; 1979) – Prof.	Hölker, Klaus (S/K; 1999) – Prof.
Hoeges, Dirk (L/K; 1986) – Prof.	Sanders, Hans (L; 1989) – Prof.

Heidelberg

Gewecke, Frauke (L; 1984) – Prof.	Rothe, Arnold (L; 1970) – Prof. (E)
Heitmann, Klaus (L; 1971) – Prof. (E)	Schwake, Helmut Peter (S; 1981) – Prof. (E)
Lüdtke, Jens (S; 1994) – Prof. (E)	Weiland, Christof (L; 2000) – Prof.
Möhren, Frankwalt (S; 1993) – apl. Prof.	Weidenbusch, Waltraud (S; 1999) – Priv. Doz.
Müller, Bodo (S; 1964) – Prof. (E)	Wilhelm, Raymund (S; 2000) – Priv. Doz.
Poppenberg, Gerhard (L; 2002) – Prof.	
Radtke, Edgar (S; 1989) – Prof.	

Institut für Übersetzen und Dolmetschen Heidelberg

Albrecht, Jörn (S; 1991) – Prof. (E)	Rovere, Giovanni (S; 1984) – Prof.
Cartagena, Nelson (S; 1980) – Prof. (E)	Vermeer, Hans Josef (S; 1983) – Prof. (E)
Loureda Lamas, Oscar (S; 2008) – Prof.	Straeter, Thomas (L; 2007) – Prof. (V)

Hildesheim

Arntz, Reiner (S; 1980) – Prof. (E)	Sabban, Annette (S; 1995) – Prof.
-------------------------------------	-----------------------------------

Jena

Briesemeister, Dietrich (L; 1999) – Prof. (E)	Schlösser, Rainer (S; 2003) – Prof.
Dahmen, Wolfgang (S; 1995) – Prof.	Segermann, Krista (D; 1996) – Prof. (E)
Grimm, Reinhold R. (L; 1995) – Prof.	Wentzlaff-Eggebert, Harald (L; 1995) – Prof. (E)
Kuhn, Julia (S; 2008) – Prof.	Paschen, Hans (L) – Prof. (V)
Reinfried, Marcus (D; 2008) – Prof.	Schumm, Petra (L) – Prof. (V)

Kassel

- | | |
|--|---|
| De Florio-Hansen, Inez (D; 1996) – Prof. (E) | Schrott, Angela (S; 2007) – Prof. |
| Höhne, Roland (K; 1981) – Prof. (E) | Schwaderer, Richard (L; 1990) – Prof. (E) |
| Raupach, Manfred (S; 1973) – Prof. (E) | Sick, Franziska (L; 2000) – Prof. |
| San Miguel, Angel (L; 1989) – Prof. (E) | Martinez, Hélène (D) – Prof. (V) |
| | Witthaus, Jan-Hendrik (L) – Prof. (V) |

Kiel

- | | |
|---|---|
| Blüher, Karl Alfred (L; 1970) – Prof. (E) | Thun, Harald (S; 1993) – Prof. |
| Gómez-Montero, Javier (L; 2001) – Prof. | Zaiser, Rainer (L; 2005) – Prof. |
| Hoinkes, Ulrich (S; 2001) – Prof. | Scholl, Dorothea (L; 2000) – apl. Prof. |
| Kapp, Volker (L; 1992) – Prof. (E) | Gernert, Folke (L; 2008) – Priv. Doz. |
| Lüdtke, Helmut (S; 1976) – Prof. (E) | Thörle, Britta (S/D; 2004) – Jun. Prof. |

Köln

- | | |
|--|---|
| Armbruster, Claudius (L; 1998) – Prof. | Roellenbleck, Georg (L; 1974) – Prof. (E) |
| Barbón Rodríguez, José Antonio (S; 1980) – Prof. (E) | Taloş, Ion (L; 1993) – Prof. (E) |
| Blumenthal, Peter (S; 1998) – Prof. | Wentzlaff-Eggebert, Christian (L; 1982) – Prof. (E) |
| Bork, Hans Dieter (S; 1970) – Prof. (E) | Barme, Stefan (S) – Prof. (V) |
| Burr, Isolde (S; 2005) – Prof. | Dickhaut, Kirsten (L) – Prof. (V) |
| Feldmann, Helmut (L; 1970) – Prof. (E) | Michel, Andreas (S) – Prof. (V) |
| Greive, Artur (S; 1970) – Prof. † | Chihaiia, Matei (L; 2006) – Priv. Doz. (B) |
| Heller-Goldenberg, Lucette (L; 2001) – Prof. (E) | Cornelissen, Ralf (S; 1983) – Priv. Doz. |
| Kablitz, Andreas (L; 1994) – Prof. | Mehltretter, Florian (L; 2003) – Priv. Doz. |
| König, Bernhard (L; 1984) – Prof. (E) | Straeter, Thomas (L; 1998) – Priv. Doz. (B) |
| Niemeyer, Katharina (L; 2002) – Prof. | Werle, Peter (L; 2003) – Priv. Doz. |
| Nitsch, Wolfram (L; 2000) – Prof. | Wogatzke, Gudrun (L; 2003) – Priv. Doz. |

Konstanz

- | | |
|---|---|
| Joan i Tous, Pere (L; 1997) – Prof. | Schwarze, Christoph (S; 1975) – Prof. (E) |
| Kaiser, Georg (S; 2000) – Prof. | Sprenger, Ulrike (L; 2006) – Prof. |
| Luzio, Aldo di (S; 1976) – Prof. (E) | Stierle, Karlheinz (L; 1988) – Prof. (E) |
| Picard, Hans Rudolf (L; 1976) – Prof. (E) | Remberger, Eva-Maria (S; 2006) – Jun. Prof. |

Leipzig

- | | |
|---------------------------------------|---|
| Bastian, Sabine (S; 2006) – Prof. | Gärtner, Eberhard (S; 1994) – Prof. (E) |
| Bochmann, Klaus (S; 1993) – Prof. (E) | Neveling, Christiane (D; 2008) – Prof. |
| Burr, Elisabeth (S; 2005) – Prof. | Toro, Alfonso de (L; 1993) – Prof. |
| Felten, Uta (L; 2005) – Prof. | Große, Sybille (S) – Prof. (V) |

Mainz

- | | |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| Andrienne, René (L; 1967) – Prof. (E) | Ley, Klaus (L; 1990) – Prof. |
| Geisler, Eberhard (L; 1995) – Prof. | Porra, Véronique (L; 2002) – Prof. |
| Janik, Dieter (L; 1975) – Prof. (E) | Staib, Bruno (S; 1998) – Prof. |
| Leopold, Stephan (L; 2008) – Prof. | Wehr, Barbara (S; 1992) – Prof. |

Mainz-Germersheim

- | | |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| Gipper, Andreas (L; 2003) – Prof. | Schreiber, Michael (S; 2005) – Prof. |
| Perl, Matthias (S; 1992) – Prof. | Schunck, Peter (L; 1972) – Prof. (E) |
| Pörtl, Klaus (L; 1978) – Prof. (E) | |

Mannheim

- | | |
|---|---|
| Baasner, Frank (L; 1995) – Prof. (B) | Kloepfer, Rolf (L; 1971) – Prof. (E) |
| Bierbach, Christine (S; 1996) – Prof. (E) | Müller-Lancé, Johannes (S; 2002) – Prof. |
| Eckkrammer, Eva Martha (S; 2009) – Prof. | Rohr, Rupprecht (L; 1965) – Prof. † |
| Grivel, Charles (L; 1981) – Prof. (E) | Birken-Silverman, Gabriele (S; 1997) – Priv. Doz. |
| Gronemann, Claudia (L; 2009) – Prof. | |

Marburg

- | | |
|--|------------------------------------|
| Beck-Busse, Gabriele (S; 2004) – Prof. | Marek, Heidi (L; 2002) – Prof. |
| Guthmüller, Bodo (L; 1972) – Prof. (E) | Stillers, Rainer (L; 2003) – Prof. |
| Hofer, Hermann (L; 1975) – Prof. (E) | Winter, Ulrich (L; 2004) – Prof. |
| Jänicke, Otto (S; 1977) – Prof. (E) | Woll, Dieter (S; 1982) – Prof. (E) |
| Lope, Hans-Joachim (L; 1974) – Prof. (E) | Zollna, Isabel (S; 1999) – Prof. |

München

- | | |
|--|---|
| Detges, Ulrich (S; 2003) – Prof. | Warning, Rainer (L; 1972) – Prof. (E) |
| Krefeld, Thomas (S; 1995) – Prof. | Weich, Horst (L; 1996) – Prof. |
| Oesterreicher, Wulf (S; 1991) – Prof. | Coelen, Marcus (L; 2006) – Jun. Prof. |
| Regn, Gerhard (L; 1996) – Prof. (E) | Endruschat, Annette (S; 2004) – Priv. Doz. |
| Rössner, Michael (L; 1991) – Prof. | Lindner, Hermann (L; 1986) – Priv. Doz. |
| Stempel, Wolf-Dieter (S; 1985) – Prof. (E) | Schäfer-Prieß, Barbara (S; 1996) – Priv. Doz. |
| Teuber, Bernhard (L; 2000) – Prof. | |
| Vinken, Barbara (L; 2004) – Prof. | |

Münster

- | | |
|---|---|
| Babilas, Wolfgang (L; 1971) – Prof. (E) | Leuker, Tobias (L; 2008) – Prof. |
| Biermann, Karlheinrich (L; 1982) – Prof. (E) | Mettmann, Walter (L; 1962) – Prof. (E) |
| Coenen-Mennemeier, Brigitta (L; 1961) – Prof. (E) | Miething, Christoph (L; 1982) – Prof. (E) |
| Dietrich, Wolf (S; 1973) – Prof. (E) | Noll, Volker (S; 2002) – Prof. |
| Grimm, Jürgen (L; 1974) – Prof. (E) | Prill, Ulrich (L; 2002) – Prof. |
| Lentzen, Manfred (L; 1974) – Prof. (E) | Strosetzki, Christoph (L; 1991) – Prof. |
| | Veldre, Georgia (S; 2002) – Prof. |
| | Westerwelle, Karin (L; 2002) – Prof. |

Osnabrück

- | | |
|-------------------------------------|--|
| Asholt, Wolfgang (L; 1985) – Prof. | Knapp, Lothar (L; 1975) – Prof. (E) |
| Bürgel, Christoph (D; 2008) – Prof. | Meisenburg, Trudel (S; 1999) – Prof. |
| D’hulst, Yves (S; 2008) – Prof. | Schlünder, Susanne (L; 2006) –
Jun. Prof. |
| Grewe, Andrea (L; 1999) – Prof. | Schwischay, Berndt (S; 1976) – Prof. (E) |
| Klein, Wolfgang (K; 2000) – Prof. | |

Paderborn

- | | |
|---|--|
| Arens, Arnold (L/K; 1982) – Prof. (E) | Schreckenberger, Stefan (L/K/D; 2009) –
Prof. |
| Galster, Ingrid (L/K; 2000) – Prof. (E) | Thomas, Johannes (L/K; 1977) –
Prof. (E) |
| Langenbacher-Liebgott, Jutta
(S; 1992) – Prof. | Arnold, Rafael (S; 2004) – Jun. Prof. |
| Schmitz, Sabine (L/K; 2009) – Prof. | |

Passau

- | | |
|--|---|
| Dirscherl, Klaus (L/K; 1982) – Prof. (E) | Reutner, Ursula (S; 2009) – Prof. |
| Hartwig, Susanne (L/K; 2004) – Prof. | Walter, Klaus-Peter (L/K; 1996) – Prof. |
| Hinz, Manfred (L/K; 1995) – Prof. | |

Potsdam

- | | |
|-------------------------------------|--|
| Ette, Ottmar (L; 1996) – Prof. | Klettke, Cornelia (L; 2007) – Prof. |
| Harth, Helene (L; 1993) – Prof. (E) | Sändig, Brigitte (L; 1997) – Prof. (E) |
| Haßler, Gerda (S; 1993) – Prof. | Stehl, Thomas (S; 1998) – Prof. |
| Kimminich, Eva (K; 2009) – Prof. | |

Regensburg

- | | |
|--|---|
| Ernst, Gerhard (S; 1976) – Prof. (E) | Pollmann, Leo (L; 1978) – Prof. † |
| Hösle, Johannes (L; 1968) – Prof. (E) | Selig, Maria (S; 2003) – Prof. |
| Junkerjürgen, Ralf (K; 2007) – Prof. | Treskow, Isabella von (L; 2009) – Prof. |
| Mecke, Jochen (L; 1996) – Prof. | Wetzel, Hermann H. (L; 1994) –
Prof. (E) |
| Neumann-Holzschuh, Ingrid
(S; 1995) – Prof. | |

Rostock

- | | |
|--|---|
| Schlumbohm, Christa (L; 1995) –
Prof. (E) | Windisch, Rudolf (S; 1995) – Prof. (E) |
| Schmidt-Radefeldt, Jürgen (S; 1993) –
Prof. (E) | Scholl, Dorothea (L) – Prof. (V) |
| | Dröscher, Barbara (L; 2009) – Priv. Doz. |
| | Lindorfer, Bettina (S; 2009) – Priv. Doz. |

Saarbrücken

- | | |
|-------------------------------------|---|
| Bray, Bernard (L; 1970) – Prof. (E) | Kleinert, Susanne (L; 1995) – Prof. |
| Dethloff, Uwe (L; 1993) – Prof. (E) | Lüsebrink, Hans-Jürgen (K/L; 1993) –
Prof. |
| Gil, Alberto (S; 1998) – Prof. | |

Neuschäfer, Hans-Jörg (L; 1966) – Prof. (E)
 Oster-Stierle, Patricia (L; 2003) – Prof.
 Pfister, Max (S; 1974) – Prof. (E)

Polzin-Haumann, Claudia (S; 2006) – Prof.
 Raasch, Albert (S; 1973) – Prof. (E)
 Schweickard, Wolfgang (S; 2001) – Prof.

Siegen

Drost, Wolfgang (L; 1969) – Prof. (E)
 Forner, Werner (S; 1988) – Prof.
 Hülk-Althoff, Walburga (L; 1996) – Prof.
 Klein, Franz-Josef (S; 1999) – Prof.
 Kroll, Renate (L; 1966) – Prof. (E)

Reinhardt, Hans (S; 1981) – Prof. (E)
 Roloff, Volker (L; 1993) – Prof. (E)
 Schumann, Adelheid (D/K; 2002) – Prof.
 Tschiltschke, Christian v. (L; 2007) – Prof.

Stuttgart

Krüger, Reinhard (L; 2002) – Prof.
 Maag, Georg (L; 1989) – Prof.

Schröder, Gerhart (L; 1974) – Prof. (E)
 Stein, Achim (S; 2000) – Prof.

Trier

Bagola, Beatrice (S; 2001) – Prof.
 Beckmann, Gustav Adolf (L; 1971) – Prof. (E)
 Bender, Karl-Heinz (L; 1971) – Prof. (E)
 Gruber, Jörn (L; 1984) – Prof. (E)
 Hammerschmidt, Claudia (L; 2009) – Prof.
 Herrmann, Michael (S; 1991) – Prof. (E)
 Hölz, Karl (L; 1978) – Prof. (E)

Kleber, Hermann (L; 2001) – Prof.
 Klump, André (S; 2009) – Prof.
 Köhler, Hartmut (L; 1997) – Prof. (E)
 Kramer, Johannes (S; 1996) – Prof.
 Kremer, Dieter (S; 1976) – Prof. (E)
 Münchberg, Katharina (L; 2007) – Prof.
 Niederehe, Hans-Josef (S; 1974) – Prof. (E)
 Tharau, Henry (L; 1996) – Prof.

Tübingen

Kabatek, Johannes (S; 2004) – Prof.
 Kloocke, Kurt (L; 1987) – Prof. (E)
 Koch, Peter (S; 1996) – Prof.
 Matzat, Wolfgang (L; 2002) – Prof.
 Moog-Grünewald, Maria (L; 1992) – Prof.

Oroz Arizcuren, Francisco J. (S; 1989) – Prof. (E)
 Penzenstadler, Franz (L; 1994) – Prof.
 Aschenberg, Heidi (S; 2006) – Priv. Doz.
 Wasmuth, Axel (L; 1988) – Priv. Doz. (E)

Würzburg

Berchem, Theodor (S; 1967) – Prof. (E)
 Burrichter, Brigitte (L; 2006) – Prof.
 Greiner, Thorsten (D/L; 1993) – Prof. (E)
 Kleinhans, Martha (L; 2007) – Prof.
 Kreutzer, Winfried (L; 1980) – Prof. (E)
 Laitenberger, Hugo (L; 1967) – Prof. (E)

Meinschaefer, Judith (S; 2007) – Prof.
 Penzkofer, Gerhard (L; 2000) – Prof.
 Pötters, Wilhelm (S; 1982) – Prof. (E)
 Reichenberger, Kurt (L; 1982) – Prof. (E)
 Ruhe, Ernestpeter (L; 1972) – Prof. (E)

Wuppertal

Link-Heer, Ursula (L; 2003) – Prof.
 Müller, Natascha (S; 2004) – Prof.
 Pinkernell, Gert (L; 1976) – Prof. (E)

Richards, Earl Jeffrey (L; 1995) – Prof.
 Schmelter, Lars (D; 2007) – Prof.

Österreich

Graz

Ertler, Klaus-Dieter (L; 2004) – Prof.
 Heinemann, Sabine (S; 2008) – Prof.
 Helmich, Werner (L; 1992) – Prof.
 Hummel, Martin (S; 2001) – Prof.
 Lichem, Klaus (S; 1975) – Prof. (E)
 Simon, Hans Joachim (S; 1968) – Prof. †

Himmelsbach, Siegbert (L; 2003) –
 a.o. Prof. (E)
 Knaller, Susanne (L; 2002) – a.o. Prof.
 Pfeiffer, Erna (L; 2003) – a.o. Prof.
 Schneider, Stefan (S; 2005) – a.o. Prof.

Innsbruck

Braselmann, Petra (S; 1996) – Prof.
 Krömer, Wolfram (L; 1970) – Prof. (E)
 Lavric, Eva (S; 2003) – Prof.
 Moser, Ursula (L; 1991) – Prof.
 Müller, Hans-Joachim (L; 1982) –
 Prof. (E)
 Plangg, Guntram (S; 1972) – Prof. (E)
 Schrader, Sabine (L; 2009) – Prof.

Siller-Runggaldier, Heidi (S; 1995) –
 Prof.
 Iliescu, Maria (S; 1983) – Honor. Prof.
 Danler, Paul (S; 2003) – Doz.
 Kuhn, Julia (S; 2003) – Doz.
 Mertz-Baumgartner, Birgit (L; 2003) –
 Doz.

Klagenfurt

Mair, Walter (S; 1997) – Prof.
 Meter, Helmut (L; 1992) – Prof.
 Sallager, Edgar (L; 1997) – Prof. (E)

Schwarze, Michael (L; 2008) – Prof.
 Wandruszka, Ulrich (S; 1987) – Prof.

Salzburg

Baehr, Rudolf (L; 1964) – Prof. (E)
 Goebel, Hans (S; 1982) – Prof.
 Kuon, Peter (L; 1995) – Prof.
 Laferl, Christopher (L; 2004) – Prof.
 Messner, Dieter (S; 1981) – Prof.
 Winklehner, Brigitte (L; 1982) –
 Prof. (E)
 Ackermann, Kathrin (L; 2002) –
 Univ. Doz.
 Bauer, Roland (S; 2004) – Univ. Doz.

Blaikner-Hohenwart, Gabriele
 (S; 2000) – Univ. Doz.
 Eckkammer, Eva Martha (S; 2005) –
 Univ. Doz.
 Held, Gudrun (S; 1993) – Univ. Doz.
 Pögl, Johann (L; 1995) – Univ. Doz.
 Pöll, Bernhard (S; 2004) – Univ. Doz.
 Reisinger, Roman (L; 1996) –
 Univ. Doz.
 Winter, Susanne (L; 2005) – Univ. Doz.

Wien

- | | |
|---|--|
| Hassauer, Friederike (L; 1991) – Prof. | Frosch, Friedrich (L; 2007) – a. o. Prof. |
| Kanduth, Erika (L; 1976) – Prof. (E) | Hager, Emanuela (L; 1990) – a. o. Prof. |
| Kirsch, Fritz Peter (L; 1977) – Prof. (E) | Noe, Alfred (L; 1988) – a. o. Prof. |
| Kremnitz, Georg (S; 1986) – Prof. | Stiehler, Heinrich (L; 2005) – a. o. Prof. |
| Metzeltin, Michael (S; 1989) – Prof. | Tanzmeister, Robert (S; 2000) –
a. o. Prof. |
| Sartingen, Kathrin (L; 2008) – Prof. | Varela Iglesias, Fernando (L; 2008) –
a. o. Prof. |
| Schjerve-Rindler, Rosita (S; 1992) –
Prof. | Aichinger, Wolfram (L; 2006) – Priv. Doz. |
| Türschmann, Jörg (L; 2007) – Prof. | Kahl, Thede (S; 2008) – Priv. Doz. |
| Wagner, Birgit (L; 1998) – Prof. | Lunzer, Renate (L; 2000) – Priv. Doz. |
| Boaglio, Gualtiero (S; 2009) – a. o. Prof. | Rössner, Michael (L; 1987) – Priv. Doz. |
| Borek, Johanna (L; 1999) – a. o. Prof. | Vetter, Eva (S; 2008) – Priv. Doz. |
| Cichon, Peter (S; 1996) – a. o. Prof. | |

Wirtschaftsuniversität Wien

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| Rainer, Franz (S; 1993) – Prof. | Stegu, Martin (S; 2001) – Prof. |
| Schifko, Peter (S; 1981) – Prof. (E) | |

Romanistische Habilitationsschriften und Dissertationen

Im Jahre 2009 angenommene Habilitationsschriften

- Boaglio, Gualtiero (Wien) – Italianità. Eine Begriffsgeschichte.
- Buschmann, Albrecht (Potsdam) – Max Aub und die spanische Literatur zwischen Avantgarde und Exil.
- Friedlein, Roger (FU Berlin) – Kosmographie wird Dichtung. Zur Inszenierung von Wissen im epischen Gedicht der Renaissance (Frankreich, Portugal, Spanien).
- Große, Sybille (Potsdam) – Les manuels épistolographiques français entre traditions et normes: étude historique XVI^e–XX^e siècle.
- Hahn, Kurt (Eichstätt) – Felder der Transkulturation. Zu einer Genealogie französischer Diskursimporte in der hispanoamerikanischen Narrativik des 19. Jahrhunderts.
- Italiano, Federico (München) – Translating Geographies. Zur kulturellen Übersetzung der Himmelsrichtungen.
- Ott, Christine (Marburg) – Die Literatur der Bibliophagen. Nahrung als literatur- und kulturreflexives Medium der Moderne (Rousseau, Flaubert, Proust).
- Paatz, Annette (Göttingen) – Liberalismus und Lebensart. Romane in Chile und Argentinien (1847–1866).
- Reinart, Sylvia (Mainz-Germersheim) – Kulturspezifität in der Fachübersetzung. Die Bedeutung der Kulturkompetenz bei der Translation fachsprachlicher und fachbezogener Texte.
- Schmitz, Katrin (Wuppertal) – Polysemie und Residualität von Verbbedeutungen in den romanischen Sprachen (Spanisch, Italienisch, Französisch) am Beispiel der Passivierung und Unakkusativität.
- Schrader-Kniffki, Martina (Bremen) – Sprachliche Wirklichkeitskonstruktion und Bedeutungskonstitution im kolonialen Portugiesischen des amazonischen Raumes. Analysen der administrativen Korrespondenz zwischen Grão Pará / Maranhão und Portugal (17.–18. Jahrhundert).
- Stöbblein, Hartmut (Bamberg) – Deutsch-spanischer Sprachkontakt am Río de la Plata.
- Welge, Jobst (FU Berlin) – Allegories of Nationhood. Genealogy, Periphery and Historical Change in the Modern Novel.
- Witthaus, Jan-Henrik (Duisburg-Essen) – Krise, Krieg, Kritik. Zur Genese literarischen Engagements im Spanien des aufgeklärten Absolutismus, von Feijoo bis Jovellanos.

Im Jahre 2009 angenommene Dissertationen

Deutschland

Augsburg

Bschleipfer, Andreas – Identitätskonstruktion durch Sprache. Der „Caso Parmalat“ in der Berichterstattung italienischer Medien.

Bamberg

Liebl, Christina – Jüdisch-spanische Identität in der sephardischen Literatur vom 15. Jahrhundert bis heute.

Freie Universität Berlin

Hufnagel, Henning – „Non vi è scienza che non abbia di suoi stracci.“ Gattungshybridisierung, Argumentation und Erkenntnis in Giordano Brunos italienischen Dialogen.

Tassinari, Maria Giovanna – Autonomes Fremdsprachenlernen an der Hochschule: Komponenten, Kompetenzen und Strategien.

Tesch, Bernd – Kompetenzorientierte Lernaufgaben im Fremdsprachenunterricht. Konzeptionelle Grundlagen und eine rekonstruktive Fallstudie zur Unterrichtspraxis (Französisch).

Humboldt-Universität zu Berlin

Bachmann, Kirsten – Flamenco(tanz). Zur Instrumentalisierung eines Mythos in der Franco-Ära.

Bochum

Riesel, Ina – Der portugiesische Aufklärer Luís António Verney und sein *Verdadeiro Método de estudar* aus epistolographischer Sicht.

Zhu, Sylvia – Romanische Pflanzennamen und kognitive Semantik.

Bonn

Edzard, Alexandra Beryl Friederike – Varietätenlinguistische Untersuchungen zum Judenfranzösischen.

Dresden

Caro, Céline – Die Entwicklung des Umweltbewußtseins und die Entstehung der Ökologie als Feld politischen Handelns in der deutschen und französischen Öffentlichkeit (1960–1990).

Erlangen

Ankenbauer, Norbert – „das ich mochte meer newer dyng erfahren.“ Die Versprachlichung des Neuen in den *Paesi ritrovati* (Vicenza 1507) und in ihrer deutschen Übersetzung (Nürnberg 1508).

Frankfurt

Gremels, Andrea – Kubanische Gegenwartsliteratur in Paris: Grenzziehungs- und Entgrenzungsprozesse.

Freiburg

Ehmer, Oliver – Fiktionalität in Alltagsgesprächen. Die gemeinsame Herstellung möglicher Welten in der mündlichen Interaktion.

Malzacher, Alice – Il „nodo“ che Petrarca ritenne. Riflessi intertestuali della *Vita Nuova* di Dante nei *Rerum vulgarium fragmenta* di Petrarca.

Halle-Wittenberg

Vogel von Frommannshausen, Bettina – Parodie und Reskription. Erschöpfung und Neubeginn der französischen Literatur nach dem Zweiten Weltkrieg.

Hamburg

Boemke, Rita – Literarisches Verständnis und literarisches Bewußtsein in der erzählenden französischen Literatur des 12. Jahrhunderts.

Kiel

Bischoff, Christina Johanna – In der Zeichenwelt. Zu Baudelaires Poetik der *imaginatio*.

Horst, Cristiane – „Quando o Heinrich casa con Iracema, a Urmutter vira bisa.“

A dinâmica dos nomes próprios de pessoas e comuns de parentesco em uma comunidade de contacto alemão-português do sul do Brasil.

Krug, Marcelo Jacó – Os bilingues teuto-brasileiros frente à metafonía funcional do português.

Miklos, Benedikt Thomas – La Chanson politique au Québec (1760–1840): Champ littéraire, littérature et utopie.

Russo, Loredana – Zweheimische Figuren in der italienischsprachigen Gegenwartsliteratur.

Köln

Imhof, Maria – Schneller als der Schein. Theatralität und Beschleunigung im romantischen Theater Spaniens.

Rath, Christine – „(éste no es un trabajo histórico)“. Historisches Erzählen und meta-historische Reflexion im Prosawerk von Jorge Luis Borges.

Konstanz

Homana, Sabina – L'enjeu éthique dans l'œuvre de Romain Gary.

Pizarro Cortés, María Carolina – Nuevos cronistas de Indias. Descubrimiento y conquista en la narrativa hispanoamericana contemporánea.

Mainz

Brühne, Julia – ¡Bienvenido neorrealismo! Politik, Subjekt und Libido im spanischen Nachkriegskino.

Mainz-Germersheim

Neu, Julia – Mündlichkeit und Fachlichkeit. Entwicklung eines Modells zur Analyse dominant mündlicher Fachtexte. Untersuchung eines Korpus aus dem französischen Notarwesen.

Lammel, Isabell – Toussaint Louverture. Literarischer Mythos und Erinnerung.

Strohschneider, Beatrice – Studien zur Geschichte der lateinamerikanischen Komparatistik unter besonderer Berücksichtigung von Brasilien und Argentinien.

Marburg

Süselbeck, Kirsten – Una lengua, una estirpe y un destino. Das Sprachideal der Asociación de Academias de la Lengua Española von 1950 bis heute.

München

Graml, Carolin – „Puerto, rico en variación“. Variation sociophonétique et son auto- et hétérosurveillance par les locuteurs – le cas de la vélarisation du /r/ en espagnol portoricain.

Graziadei, Daniel – Insulare Identitäten der Karibik aus dem Blickpunkt der Literatur.
Guzmán Riverón, Marta – Texte der Frühen Neuzeit aus der Karibik: Eine Annäherung aus der Perspektive der Diskurstraditionen.

Hindemith, Gesine – Sonographie. Die Macht des Akustischen im französischen Autorenfilm.

Märzhäuser, Christina – *Rap na Tuga*. Kapverdisches Kreol und Portugiesisch in Rap-texten aus dem Großraum Lissabon.

Molina Landeros, Rosio – Lexicografía del Noroeste Novohispano (ss. XVII–XVIII): cinco vocabularios elaborados por jesuitas entre la continuidad y la renovación.

Rimscha, Anieska Mayea von – Fingierte Mündlichkeit und Muttersprache in Werken des kubanischen Autors Guillermo Cabrera Infante.

Paderborn

Methe, Michaela – Ein spanischer Mythos auf der Schwelle zum 21. Jahrhundert: Aktuelle Don-Juan-Versionen auf dem spanischen Theater und in deutschen Erzähltexten.

Potsdam

Glikman, Julie – Parataxe et subordination en ancien français. Système syntaxique, variantes et variation.

Haase, Sarah – Zivilgesellschaftliches Engagement von Deutsch-Französischen Gesellschaften und europäischen Initiativen. Ein Beitrag zur Entwicklung und Aktualität der deutsch-französischen Beziehungen in Europa.

Hernández Hernández, Pablo – Lugar, sujeción y mirada: relaciones entre imágenes y palabras en las artes visuales contemporáneas centroamericanas.

Ortiz Wallner, Alexandra – Hacia una poética del movimiento: encrucijadas culturales en la novela centroamericana contemporánea (1985–2006).

Plöger, Elfriede – Die Todesthematik im lyrischen Werk von Olga Orozco. Eine intertextuelle Studie.

Regensburg

Fabellini, Simona – Sprachkonkurrenz auf Korsika von ca. 1850 bis ca. 1920.

Mauerer, Kerstin – Text und Bild bei Saint-John Perse: *L'Animale* und *Oiseaux*.

Saarbrücken

Narr, Sabine A. – Die Legende als Kunstform in der französischen Literatur des 19. Jahrhunderts. Drei Paradigmen: Victor Hugo, Gustave Flaubert, Émile Zola.

Schröpf, Ramona – Translatorische Dimensionen von Konnektorensequenzen im Spanischen und Französischen.

Yameogo, Fidèle – Translatorische Fragen der Ambivalenz und Implizitheit bei Mephistoles.

Trier

Oliver, Emanuel – Das Eigene und das Fremde im Medium Comic am Beispiel von Ibáñez' *Mortadelo y Filemón*.

Tübingen

Combe, Horst – Zur Verwendung des spanischen Subjuntivo im Relativsatz. Untersuchungen zur Pressesprache der Gegenwart.

Marzo, Daniela – Polysemie als Verfahren lexikalischer Motivation. Theorie und Empirie am Beispiel von Metonymie und Metapher im Französischen und Italienischen.

Tomaszewski, Anne-Kathrin – Ein problematisches Erbe. Lebensgeschichte und Geschichte der Nation in *La Desheredada* von Benito Pérez Galdós.

Winter-Froemel, Esme – Entlehnung und Lehnwortintegration aus der Perspektive der Sprachbenutzer. Theorie und Fallstudien zum Französischen.

Wuppertal

Arencibia Guerra, Lastenia – Sprachdominanz bei bilingualen Kindern mit Deutsch und Französisch, Italienisch oder Spanisch als Erstsprache.

Österreich

Salzburg

Ebenhoch, Markus – Armutsdarstellungen in der narrativen Gegenwartsliteratur Kubas.

Kretschmann, Tabea – „A good old text always is a blank for new things.“ Neubearbeitungen der *Divina Commedia* Dante Alighieris seit Mitte der 1960er Jahre.

Wien

- Dinis, António Pedro – Im Reich der Magna Mater. Mythos und Gender bei Natália Correia.
- Gardani, Francesco – Dynamics of Morphological Productivity. A Synchronic Analysis and Diachronic Explanation of the Productivity of Nominal Inflection Classes from Archaic Latin to Old Italian in Terms of Natural Morphology.
- Knolle, Claudia – Salsa, Merengue, Bachata und deren enormer Boom.
- Kral, Sonja – Die Konstruktion der spanischen Nation in der Frühen Neuzeit. Die Inszenierung der Macht der Spanier unter Karl V als Identifikationsfigur.
- Lucchi, Stefano – La prima di „Mefistofele“ e il Risorgimento. Pubblico e riforma del teatro musicale nella Milano postunitaria.
- Majnaric, Petra – Aspekte des Widerstands in der habsburgischen Lombardei. Eine diskursanalytische Untersuchung.
- Müllner, Sophie – Zur Entwicklung der Sprachenpolitik in Uruguay mit besonderer Berücksichtigung der DPU.
- Piechocki, Katharina Natalia – Hercule à la croisée des discours: La textualité et sexualité du livret d'opéra en France et en Italie de 1638 à 1674.
- Santillán, Elena – Digitale Jugendkommunikation in der Informationsgesellschaft. Spanisch, Italienisch und Deutsch im Vergleich.
- Sporrer, Simone – Das Französische in Ägypten. Sein Bedeutungswandel vom napoleonischen Feldzug (1798) bis zur Université Française d'Égypte. Eine soziolinguistische Untersuchung.
- Weghofer, Beate – Kinematographie einer Kolonie. Französische Filmemacher in Indochina 1895–1975.

Im Jahre 2009 in Arbeit befindliche Habilitationsschriften*

Deutschland

Aachen

Vertextete Welt. Leonardo Olschkis Entwurf einer *nuova filologia*.

Augsburg

Kontinuität, Erosion und Innovation des Italienischen im Migrationskontext. Das Beispiel Montréal (Kanada).

Bamberg

Herausbildung und Ausbreitung des Nominalsuffixes -aison (mit Varianten) im Französischen.

* Themen, die bereits in einem früheren Band des RJB als in Arbeit befindlich verzeichnet worden sind, werden nicht noch einmal aufgeführt. Wortlaut und Gestaltung der Eintragung entsprechen der Form, in der die Themen gemeldet worden sind.

Eichstätt

Die Intelligenz der Form. Die Metapher in Theorie und Dichtung des Seicento.

Göttingen

Une phénoménologie du grotesque dans la littérature française de la seconde moitié du 19^{ème} siècle: de Hugo à Mirbeau.

Fiktion, Referenz und Kanon in der spanischen Erzählliteratur (1951–1975).

Konstanz

Die grammatische Person in den romanischen Sprachen.

Mythische Figuren und nationale Identitäten in der spanischsprachigen Literatur und den darstellenden Künsten im 19. Jahrhundert.

Mannheim

Papierne Passionen. Kodierungen von Leidenschaft im französischen und spanischen Roman des 19. Jahrhunderts.

München

Bare nominals in romanischen Sprachen im Vergleich.

Die Grenzen der Profanierung. Ästhetik, Theologie und Subjekt im 13. und 14. Jahrhundert.

Der Stoff, aus dem Erinnerungen sind: Proust – Flaubert – Sainte-Beuve.

Potsdam

Philologie und Rassismus. Diskurs und Gegendiskurs in Deutschland, Frankreich, Italien und Spanien im 19. Jahrhundert.

Saarbrücken

Zur Syntax des Nebensatzes in der Fachsprache der Mathematik: Italienisch – Romanisch im Vergleich.

Stuttgart

Intermedialität in der Dichtung nach 1945.

Tübingen

Aspektuelle Determination. Eine onomasiologische Untersuchung der Aspektualität in den romanischen Sprachen.

Die Rolle des Komplementsatzes im spanischen Modalsystem. Untersuchungen im Rahmen einer dialogischen Modalitätstheorie.

Österreich

Innsbruck

Die Apposition. Ihre syntaktischen und semantischen Besonderheiten, aufgezeigt anhand des Italienischen.

Narrative des Affekts im Theater der Aufklärung.

Im Jahre 2009 in Arbeit befindliche Dissertationen*

Deutschland

Aachen

Alessandro Baricco. Il mondo narrativo moderno tra filosofia, musica, scienza e tecnica.
La condition noire en France: conflits identitaires des jeunes nés de l'immigration négro-africaine.

Vues sur le féminisme: le cas de Werewere Liking.

Augsburg

Literaturkritik, Literatur und Kritik in der französischen Presse des *Fin de siècle*: Die *Revue blanche* (1891–1903).

Erinnerung, Nostalgie und Geschichtsdarstellung in *Memorias de una vaca*, *El hombre solo*, *Esos cielos* und *El hijo del acordeonista* von Bernardo Atxaga.

Film als intermediale Referenzebene in der spanischen Erzählliteratur der Gegenwart.

Bamberg

Sprachwandel und Markierungsverschiebung. Adjektive in partizipantenorientierten und verbmodifizierenden Konstruktionen im Spanischen.

Die alpinen Varietäten des Okzitanischen im Kontakt mit dem Französischen, Italienischen und Piemontesischen.

Haiti-Kreol: Sprachregister im Spannungsfeld zwischen Sprachausbau und Dekreolisierung.

Bayreuth

Environnement et médias en Afrique francophone.

Die Übersetzung sprachästhetischer und kultureller Besonderheiten in afrikanischen Erzählungen und Literaturverfilmungen: Ousmane Sembènes Erzählungen und Filme *Le Mandat (Mandaa bi)* und *Niwaam (Niwaam)* als Paradigmen.

Der kritische Blick auf afrikanische und europäische Gesellschaften in der frankophonen Migrationsliteratur sowie Aspekte der Rezeption von Migrationsliteratur.

Childhood in Africa: The Poetics of Writing the Early Self in selected Francophone Novels and Short Stories.

Freie Universität Berlin

Tommaso Campanella und Baltasar Gracián.

Luigi Pirandellos internationale Bühnenerfahrungen.

* Themen, die bereits in einem früheren Band des RJB als in Arbeit befindlich verzeichnet worden sind, werden nicht noch einmal aufgeführt. Wortlaut und Gestaltung der Eintragung entsprechen der Form, in der die Themen gemeldet worden sind.

Humboldt-Universität zu Berlin

Sensory versus Socio-cultural Determinants of Linguistic Sign Adequacy: A Morpho-phonological Study on English – Spanish Code-switching in the US.

„*Entre la Misa y el Cara al sol*“. Profrankistische Schriftstellerinnen in Spanien (1936–1975).

Deseo estar. Weibliche Subjekte und Begehren in Romanen von Schriftstellerinnen im Cono Sur (1933–1957).

Deutscher und spanischer Kriminalroman im späten 20. Jahrhundert – ein Vergleich. Testimonialliteratur aus Peru.

Bochum

Sprechakttheoretische Dialoganalyse: Linguistische Untersuchungen italienischer Hofmanns-Dialoge in der Renaissance.

Nähesprachliches Italienisch in Dortmund und Catania.

Nähesprachliches Italienisch in Wolfsburg.

Metaphern im Fremdsprachenunterricht.

Poesia visual im Spanischunterricht.

Bremen

Räume der Weiblichkeit im spanischen Realismus/Naturalismus.

Auto(r)fiktion in der spanischsprachigen Literatur.

Extraordinäre narrative Strukturen im neueren argentinischen und mexikanischen Spielfilm.

Chemnitz

Die Ethik und Ästhetik des kindlichen Blicks im italienischen Film.

Landschaft und Mensch im Wechselspiel: Die Bedeutung und Wahrnehmung des Raumes am Beispiel europäischer Fluß- und Seehäfen.

Düsseldorf

Relationsverben in deutschen und spanischen Fachtexten.

Frametheoretische Fundierung von Bedeutungswandelprozessen.

Erlangen-Nürnberg

Barbarismus/Solözismus in den italienischen Sprachdebatten der Frühen Neuzeit.

Intertextualität und Intermedialität im Werk Sandro Veronesis.

Narrativik und Archäologie im 19. Jahrhundert. Wissenschaftsgeschichte des 19. Jahrhunderts in Frankreich im Spiegel der Literatur.

Gender-Konstellationen in der zeitgenössischen karibischen Literatur.

Freiburg

Edition und phonetische Studie der Chronik *Historia de las Indias de Nueva España e Islas y Tierra Firme* von Diego Durán.

Text und Trance: Religiös-rituelle Sprache am Beispiel der brasilianischen Umbanda-Religion.

Die Hispanics und die Medien: Werbemarkt und Werbemacht.

Göttingen

Indifferenz und Schrecken. Postmoderne Figuren des Bösen im Werk von Roberto Bolaño.

Halle-Wittenberg

Sprachvermittlung – Strategien und Aufgaben für den kompetenzorientierten Spanischunterricht.

Lehrwerkbasierter lexikalischer Transfer im Spanischunterricht. Kompetenzförderung durch Rückgriff auf vorgelesenes Englisch und Französisch.

Performanz in der hybriden Kultur. Das Beispiel Mauritius.

Institut für Übersetzen und Dolmetschen Heidelberg

Grundlegung einer Übersetzungsgrammatik, bezogen auf das Deutsche.

Ein lexikographisches Modell zur Beschreibung von Kollokationen in Form semantischer und syntaktischer Netze.

Terminologieverwaltung und Translationsprozeß im Sprachenpaar Italienisch – Deutsch.

Realien in Literatur und Literaturverfilmungen – eine Gegenüberstellung.

Jena

George Sand oder der Traum vom Glück. Eine psychoanalytische Annäherung an Idealisierung von Liebe und Leidenschaft bei George Sand (1832–1841).

Die Rezeption von Michel Houellebecq und Günter Grass. Eine Fallstudie zum deutsch-französischen Literaturtransfer der Jahrtausendwende.

Interkulturelle Handlungskompetenz in der Praxis. Eine empirische Untersuchung zum Schüleraustausch deutscher Jugendlicher in Frankreich und Spanien.

Kassel

Les connecteurs contenant des prépositions en français. Profils sémantiques et pragmatiques en synchronie et diachronie.

Geschäftliche Dialogführung in Frankreich und Spanien. Eine vergleichende linguistische Studie im Business-to-Business-Bereich.

Kiel

Unterschiedliche Konzepte sprachlicher Dominanz im Wettstreit der Globalisierung. Die Muster der sprachlichen und sozialen Normbildungen des Englischen, Französischen und Spanischen in ihrer Prägung durch die sie bestimmenden Sprachkontakträume.

Der Sprachunterricht des Französischen im Europa der Aufklärung, unter besonderer Berücksichtigung der Grammatiken, Lehrwerke und pädagogischer Schriften.

Zur Relevanz der Sprachnorm in der Fremdsprachendidaktik und Schulpraxis des Französischen und Spanischen, mit besonderer Beachtung der Unterschiede in der sprachlichen und interkulturellen Kompetenz von Schülerinnen und Schülern ohne und mit Migrationshintergrund.

À quoi bon l'autofiction? – Identitäts- und Wirklichkeitskonzepte in der französischen Autofiktion der Postmoderne.

Tecnología y viaje: literatura española de barcos en el siglo XX.

Der Spanische Bürgerkrieg als traumatische Kollektiverfahrung in der spanischen Gegenwartsliteratur.

Der spanische Gegenwartsroman (1975–2010): Weiblichkeitsmodelle im Spannungsfeld politischer Transition, gesellschaftlicher Rollenverständnisse und individueller Identitätsfindung.

Sprachliche, regionale oder nationale Identität? Katalanisch sprechen und Katalane sein als Merkmale kultureller Selbstbestimmung in Spanien und Frankreich.

Köln

Pratique, théorie, éthique dans l'œuvre poétique d'André Velter.

Die Pariser Métro als Medium der Großstadt Wahrnehmung in Literatur und Film.

Konstanz

Italian Particle Verbs: Syntax and Semantics.

Null and Overt Subjects in the Acquisition of Basque.

Die Universalisierung des Holocaust in der französischsprachigen Literatur (mit einem Ausblick auf den Genozid in Ruanda).

Judentum, Filiation und Identität im Werk von Henri Raczymow.

Barcelona. Memoria histórica y memoria familiar en la novela española y catalana: ¿Dos lenguas, dos memorias?

Leipzig

Die Nachtseite der *Nouvelle Vague*. Passage – Spiel – Brüche.

Marburg

Sprachlicher Partikularismus auf den Balearen: Theorie, Geschichte, Textanalyse und Vergleich mit ähnlichen Phänomenen in Europa.

Die Bombardierung Guernicas: Literarische Repräsentation eines kosmopolitischen Erinnerungsortes.

München

Kausalität und ihre Bezeichnung in den romanischen Sprachen.

Spanische Soldaten in Neapel. Sprachliche Aspekte der spanischen Militärpräsenz im meridionalen Italien der Frühen Neuzeit.

Die Ursprünge des Papiamento.

Das *Popol Vuh* im Kontext spanischer Missionsarbeit.

Unbetonte Vokale im Andenspanischen Perus.

Rituelle Quechuawörter im Rahmen der peruanischen Evangelisierung. Ein Beitrag zur historischen Untersuchung von Indigenismen im Spanischen.

Héritage rhétorique chez Nicolas Caussin, *De eloquentia sacra et humana*.

Restaurativer Eros: Liebe, Politik, Poetik bei Stendhal und Balzac.

„Noche oscura“ und „autre nuit“. Denkfiguren der Nacht bei San Juan de la Cruz, Emilio Prados und Maurice Blanchot.

Argumentation und Telenovelas.

Münster

„Ho dell'altra fame“. Korpusbasierte Untersuchung zur Entwicklung des partitiven Artikels im Italienischen vom Duecento bis zum 21. Jahrhundert.
 Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit. Der Status des Frankoprovenzalischen als Minderheitensprache im Dreiländereck Frankreich, Schweiz, Italien.
 Linguistik der Partnersuche. Eine diachron-vergleichende Analyse von französischen und deutschen Kontaktanzeigen.

Osnabrück

An der Schnittstelle von Prosodie und Syntax: Französische Dislokationsstrukturen.
 The prosodic system of occitan.
 Stéphane Mallarmé in den Augen seiner Zeitgenossen.
 „Jeder neue Gegenstand, wohl beschaut, schließt ein neues Organ in uns auf.“ Materielle Kultur, Requisit und Fetisch im italienischen Roman der Jahrhundertwende am Beispiel von Grazia Deledda und Gabriele D'Annunzio.
 Das Gewaltpotential des französischen Rap – alles nur ein Mißverständnis?

Paderborn

Berufsbezogener Spanischunterricht an kaufmännischen Berufskollegs in Nordrhein-Westfalen.

Potsdam

Raum-Zeit-Metaphern im Französischen und Spanischen.
 Evidentialität im Spanischen.
 Schreiben für die Gegenwart. Transformationen des Romans im Zeitalter der Presse: 1836–1881.
 Die Mensch/Tier-Grenze in der Karibik. Eine Untersuchung zur spanisch- und französischsprachigen Literatur im 19. Jahrhundert.
 Transatlantisches Körperdenken. Reisende Autorinnen in der spanischen Karibik des 19. Jahrhunderts.

Regensburg

Roma – Die „europäischsten Europäer“. Poesie und Prosa im trinationalen Vergleich.
 Études diachroniques du créole guyanais.
 Dokumentation des Jopará (Paraguay).

Saarbrücken

La lingua di „Lingua nostra“: studio storico-lessicale.
 I *Diarii* di Marin Sanudo e il lessico militare del Rinascimento a Venezia.
 Girolamo Porto, *Lettere di un viaggio in Germania* (1709/10). Linguistische Analyse mit Edition.
 Die frühen Übersetzungen aus dem Englischen ins Französische am Beispiel der Gattung Reisebericht (1578–1660/88).

Die Übersetzungen der chemischen Werke von Stanislaw Cannizzaro. Ein Beitrag zur Geschichte der Fachübersetzung im 19. Jahrhundert.

La novela sicarésca: violencia y narcotráfico en la literatura colombiana.

Sexualreform in den 1920er Jahren: eine naturwissenschaftliche Lösung des ‚Spanienproblems‘?

Kommentieren und Bewerten in Internet-Blogs. Eine Analyse italienischsprachiger Kommentare zum Thema *Fiat 500*.

Stuttgart

Inszenierte Kommunikation in der europäischen Pastorale.

Tübingen

Kognitive Ambiguität. Die Rolle von kollektiven und dualen Umkonzeptualisierungen in Grammatik und Lexik romanischer Sprachen.

Evolución del sistema verbal en el español clásico: estructuras sintácticas y discursivas.

Bare Nouns und Verb-Objekt-Gefüge im brasilianischen Portugiesisch.

Trier

Das grammatikographische Werk Jean Saulniers. Französischsprachige Terminologie und Sprachbetrachtung in der *Introduction en la langue espagnolle* (1608) und der *Nouvelle grammaire italienne et espagnole* (1624).

Die Implementierung einer interkomprehensiven Didaktik und Methodik in den schulischen Fremdsprachenunterricht. Dargestellt am Beispiel des in der Oberstufe einsetzenden Italienischunterrichts.

Österreich

Graz

Diachronische Analyse der Mitigation in der französischen Korrespondenz.

Abschwächungsstrategien in Sprechakten des gesprochenen Italienisch.

Funciones de la risa en la conversación coloquial en español.

Intermedialität in autobiographischen Reisefilmen und literarischen Reiseberichten des 20. und 21. Jahrhunderts.

Zur exemplarischen Funktion von Literatur im philosophischen Diskurs Paul Ricoeurs.

Topos – Art und Funktion der Raumdarstellungen in Nathalie Sarrautes Erzähltexten.

Transkulturalität – Ein Leben zwischen zwei Kulturen. Migration aus der spanisch- und italienischsprachigen Romania nach Kanada.

Innsbruck

Die Strategie der Heuchelei in den politischen Komödien Molières im Vergleich mit L. M. Alcott's viktorianischem Erzähltext *Behind a Mask, or A Woman's Power*.

Wien

- Linguistik und ihre Didaktisierungsmöglichkeiten im Französisch- und Spanischunterricht in systemisch-konstruktivistischer Perspektive.
- Die Dialektik von verbaler und visueller Sprache. Eine Analyse von mythologischen und biblischen Texten in Werken Caravaggios.
- Tarantate moderne. Donne nomadi nella letteratura italiana contemporanea.
- Integration des Mezzogiorno in den Nationalstaat Italien. Eine Diskursanalyse parlamentarischer Reden.
- El uso de lo audiovisual en la enseñanza de lengua española.
- Medium und Macht. Die politische Instrumentalisierung des Theaters in der spanischen Aufklärung.
- Circumnavigaciones de Julio Cortázar.
- Estética literaria en la obra de Joaquín Sabina.
- Die neuen Tangotexte (1980–2009).
- Reiseberichte deutscher und österreichischer Reisender nach Brasilien.
- Bolivarische Republik. Zur Darstellung in den Printmedien.
- Die Stadt in der rumänischen Literatur.
- Vergleichende genderspezifische Analyse von Männer- und Frauendarstellungen in Werbeanzeigen französischer und österreichischer Frauenzeitschriften.

Aufsätze und Berichte

Nominalprädikat versus Eigenschaftskonstruktion

Das Schema *être X* im Französischen

Von ULRICH DETGES

Abstract

In Modern French, the pattern *être X* includes various types of complex predicates, that is, copular predicates (*être heureux*, *être professeur*), a certain type of light verb construction (*être en alerte*), as well as various periphrastic constructions, such as the stative passive (*être déçu*), the dynamic passive (*être battu par qn.*) and the progressive (*être en train de faire qc.*). According to the “standard analysis” (e.g. Hengeveld 1992, Detges 1996), copulas and light verbs are grammatical devices which indicate that non-verbal elements (nouns, adjectives, prepositional phrases) are – “against their nature” – used as predicates. In this paper, I will argue that this view is problematic for the French *être X* pattern, since the latter includes sub-constructions which are already verbal in nature (the two passives and the progressive) and therefore cannot be interpreted as devices to turn non-verbs into predicates. Following Croft (2002), I will show that a construction grammar approach is far more apt than the “standard analysis” for capturing the syntactic and distributional properties of the *être X* pattern and the relations between its various sub-patterns.

1. Vorbemerkung

Unter „Nominalprädikaten“ will ich im Folgenden komplexe Prädikate verstehen, die aus einer adjektivischen oder substantivischen Kopfkonstituente¹ sowie aus einem kopulativen Verb oder einem Funktionsverb bestehen. Typische Nominalprädikate sind unter (1) dargestellt (der Terminus „Funktionsverbgefüge“ wird eingehender in Abschnitt 3 erläutert).

(1) Nominalprädikate, Beispiele

- | | |
|-------------------------------------|---|
| a. Kopula + ADJ | Marie <i>est heureuse</i> _{ADJ} |
| b. Kopula + Substantiv ² | Paul <i>devient médecin</i> _N |
| c. Funktionsverbgefüge | Luc <i>fait attention</i> _N <i>au</i> moindre détail |

¹ Zur Frage der Kopfkonstituente in solchen Konstruktionen s. Detges (1996: 82).

² Die Kategorie „Substantiv“ wollen wir im Weiteren als *N* abkürzen. Diese Entscheidung ist insofern nicht ganz konsequent, als *N* ja eigentlich für „Nomen“ steht. Als „nominal“ im weiteren Sinne werden aber im Folgenden die Kategorien „Adjektiv“ und „Substantiv“ verstanden. Trotzdem steht das Kürzel *N* hier, in Einklang mit der allgemeinen Konvention, nur für „Substantiv“ im engeren Sinne.

Thema der folgenden Überlegungen soll eine Untergruppe von Nominalprädikaten sein, die die Form *être X*³ aufweist – X ist hier als wortartenunabhängiger Platzhalter zu verstehen, der verschiedene lexikalische Kategorien und Konstituententypen repräsentiert, beispielsweise die Wortart „Adjektiv“ (*Marie est heureuse*), die Kategorie „Substantiv“ (*Paul est médecin*) oder komplexe Konstituenten der Form „Präposition Substantiv“ (*Max est en rage*). Das Schema *être X* wirft insofern ein Problem auf, als zur Besetzung von X nicht nur nominale (d. h. adjektivische und substantivische⁴) Elemente infrage kommen, sondern, wie wir sehen werden, auch Elemente verbaler Herkunft. Dieser Befund ist Anlass, die Kategorie „Nominalprädikat“ einer kritischen Prüfung zu unterziehen.

Zum Verständnis der nachfolgenden Argumentation ist es notwendig, die „Standardsichtweise“ auf Nominalprädikate und auf ihre Funktion im Sprachsystem zu skizzieren, wie sie beispielsweise noch in Detges (1996) vertreten wird. Aufbauend auf der syntaktisch-distributionellen Analyse eines bestimmten Typs von Nominalprädikaten, nämlich der Konstruktionen des Schemas *être X*, möchte ich zeigen, dass dieser Ansatz eklatante Schwachstellen aufweist. In den Abschnitten 7 und 8 werde ich deshalb eine alternative Interpretation der syntaktischen Daten vorschlagen, die maßgeblich an konstruktionsgrammatischen Ansätzen (Croft 2002, Goldberg 1995) orientiert ist.

2. Die „Standardsichtweise“: Nominalprädikate zwischen Wortart und propositionaler Funktion

In der Diskussion um die Wortarten (die, wie wir sehen werden, bestimmte Implikationen für eine Theorie der Nominalprädikate beinhaltet) müssen zwei Ebenen auseinandergelassen werden. Dabei handelt es sich einerseits um die propositionalen Funktionen der *Prädikation* und der *Benennung*⁵ – beide sind als universell zu betrachten –, andererseits um das System der Wortarten (Luuk 2009), das grundsätzlich einzelsprachlichen Charakter besitzt und historischem Wandel unterworfen ist. Beide Ebenen sind insofern untrennbar miteinander verknüpft, als einerseits die propositionalen Funktionen sich stets in bestimmten Verwendungen der Wortarten manifestieren, während andererseits die Wortarten sich nur im Rekurs auf die propositionalen Funktionen sinnvoll beschreiben lassen. Die Wortarten „Substantiv“, „Adjektiv“ und „Verb“, wie wir sie aus dem Deutschen oder dem Französischen kennen, stellen Klassen von Prädikatoren dar, die jeweils auf eine bestimmte propositionale Funktion spezialisiert sind. Diese übernehmen sie sozusagen im „Naturzustand“ (Werner 1975: 455), d. h. in unmarkierter Verwen-

³ Diese Notation geht zurück auf Danlos (1980).

⁴ Zu dieser Auffassung von „Nominalität“ vgl. Wunderli (1989: 105).

⁵ Der Begriff der „Benennung“ entspricht dem, was bei Knobloch (1990, 1991) als „Nomination“ bezeichnet wird. Ich verwende ihn anstelle des üblicheren Terminus „Referenz“ als Oberbegriff für verschiedene Arten von „hinweisenden Akten“ (Koch 1981: 67), von denen Referenz – im strengen Sinne singular-definiter Referenz – nur einer ist.

dung, während ein Eintreten in eine andere Funktion mit zusätzlichem morphosyntaktischen „Aufwand“ verbunden ist (Croft 2002: 98).

Unter der Funktion der *Prädikation* will ich im Folgenden die sprachliche „Stiftung von Sachverhalten“ verstehen, wie sie beispielsweise in (2a) durch das flektierte Verb *critique* geleistet wird. Dagegen stellt die *Benennung* einen Teilakt der Referenz auf außersprachliche Individuen dar; sie kann durch volle lexikalische NPN erfolgen wie im Fall von *le patron* in Beispiel (2b), durch Eigennamen (*Luc*) oder durch Pronomina. Die Funktion der Eigenschaftsangabe, die in (2c) durch das Adjektiv *nouveau* markiert wird, stellt einen untergeordneten Teilakt der Benennung dar, bei dem weitere Merkmale zur Identifikation des Referenten angegeben werden, die nicht bereits in der Kopfkonstituente *patron* enthalten sind.

(2) Propositionale Funktionen

- | | | |
|-------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|
| a. <i>Prädikation:</i> | Luc critique le patron. | Stiftung von Sachverhalten |
| b. <i>Benennung:</i> | Luc critique le patron. | Identifikation von Referenten |
| c. <i>Eigenschaftsangabe:</i> | Luc critique le nouveau patron. | Teilakt der Benennung |

Die Spezialisierung der Wortarten auf jeweils eine der genannten Funktionen lässt sich an bestimmten distributionellen (im Wesentlichen morphologischen und syntaktischen) Eigenschaften ablesen. So manifestiert sich die Affinität der Wortart „Verb“ zur Funktion der Prädikation / Sachverhaltsdarstellung in der Tatsache, dass Verben in der Regel über Valenz verfügen, also über die Fähigkeit, Leerstellen für Sachverhaltspartizipanten zu eröffnen (in Beispiel (2a) *Luc* und *le patron*). Zwar verfügen nicht selten auch Substantive und Adjektive über Valenz, doch ist diese im Falle der Verben, anders als bei Substantiven und Adjektiven, systematisch⁶. Eine weitere morphosyntaktische Besonderheit der Wortart „Verb“ besteht in der Tatsache, dass Verben stets in Bezug auf Tempus und Modus flektieren (Bybee 2000: 804). Dies bedeutet, dass Verben immer Informationen über den Grad der Gültigkeit des betreffenden Sachverhaltes im Bezug zum Sprechzeitpunkt ausdrücken müssen. Die enge Beziehung der verbalen Flexion zur Prädikatsfunktion wird deutlich, wenn man eine Prädikation wie *Luc critique le patron* mit ihrer Nominalisierung vergleicht: In *la critique de Luc contre le patron* wird der betreffende Sachverhalt nicht mehr explizit „gestiftet“ (also prädiziert), sondern er wird benannt; seine Prädikation (und damit seine Gültigkeit) ist hier lediglich präsupponiert.

Der enge Bezug der Wortart „Substantiv“ zum Akt der Benennung manifestiert sich in der Tatsache, dass Substantive in der Regel in Bezug auf die Kategorie

⁶ So gilt für die Aktanten von Substantiven grundsätzlich, dass sie niemals obligatorisch realisiert werden müssen, vgl. *la critique de Luc contre son nouveau patron* gegenüber *la critique*, wo keiner der Aktanten des Substantivs realisiert ist, ohne dass deshalb eine abweichende Struktur entsteht. Dagegen müssen Verben, bis auf wenige Ausnahmen, stets mindestens einen Aktanten (in der Regel als Subjekt), in vielen Fällen auch weitere Mitspieler obligatorisch realisieren, vgl. *Luc critique le nouveau patron* vs. **Luc critique* oder **critique le nouveau patron* bzw. **critique*. Zum Zusammenhang zwischen diesen grundlegenden syntaktischen Eigenschaften der Wortarten Verb und Substantiv und den propositionalen Funktionen der Benennung und der Prädikation vgl. u. a. Detges (2004: 18).

Numerus und Genus flektieren. Numerus und Genus geben im einfachsten Fall Information über Anzahl (*le patron* vs. *les patrons*) und Art (*le patron* vs. *la patronne*) der Individuen an, auf die der jeweilige Akt der Benennung sich bezieht. Außerdem lassen sich Substantive stets durch Determinanten spezifizieren, die u.a. weitere Informationen über die Beziehung des Referenten zum Sprecher (und ggfs. zum Hörer) angeben, z. B. über seine Bekanntheit (*le patron* vs. *un patron*) oder über seine relative Nähe zum Sprecher (*ce patron-là*).

Auf den Teilakt der Eigenschaftsangabe sind Adjektive spezialisiert. Der nachgeordnete Charakter dieses Teilaktes spiegelt sich in den morphosyntaktischen Eigenschaften der Adjektive wieder, die sich in Numerus und Genus dem Substantiv anpassen, das sie jeweils ergänzen.

Aus dem Gesagten ergibt sich, dass Wortarten funktional motivierte Distributionsklassen sind⁷. Indirekt haben wir eine weitere wichtige Eigenschaft von Wortarten angesprochen: Nicht alle Mitglieder einer gegebenen Wortart teilen im selben Maße deren distributionelle Eigenschaften. So gibt es Verben ohne Partizipanten (*il neige*), Substantive, die ausschließlich im Singular oder nur im Plural auftreten (*l'air*, *les lunettes*), und es gibt Adjektive, die nicht kongruieren (*une demi-heure*, *des souliers marron*). Wortarten sind heterogene Distributionsklassen, die sowohl zentrale als auch randständige Mitglieder enthalten. Wortartensysteme sind, mit anderen Worten, prototypisch aufgebaut (Knobloch / Schaefer 2000: 685).

Wortartensysteme sind nun insofern flexibel, als sie es erlauben, ihre Mitglieder auch in Funktionen eintreten zu lassen, auf die diese jeweils *nicht* spezialisiert sind. So können beispielsweise Substantive und Adjektive (also Nomina) als Prädikate fungieren. Ein solcher markierter Gebrauch erfordert in der Regel jedoch einen gewissen morphosyntaktischen „Mehraufwand“. Im Falle von Substantiven und Adjektiven wird das Eintreten in die Prädikatsfunktion durch eine Kombination mit Kopulaverben (Bsp. 3a, 3b) oder Funktionsverben (Bsp. 3c) markiert. Einfacher gesagt: Kopulaverben und Funktionsverben machen aus Nomina Prädikate (Dik 1989: 161 ff., Hengeveld 1992, Detges 1996: 129)⁸.

- | | |
|------------------------|--|
| (3) a. Kopula + ADJ | Marie <i>ist kompetent</i> _{ADJ} |
| b. Kopula + Substantiv | Willy <i>ist Legastheniker</i> _N |
| c. Funktionsverbgefüge | Hans <i>gibt Obacht</i> _N auf den Türsteher |

Eine stärker formulierte Fassung der eben skizzierten Sichtweise könnte lauten: Kopulae und Funktionsverben *dienen* dazu – und *nur* dazu –, N und ADJ in Prädikate zu verwandeln. Diese Auffassung müsste dann als erwiesen gelten, wenn sich zeigen ließe, dass Unterschiede wie die zwischen *hungern*, *hungrig sein* und *Hunger haben* wie in (4) rein grammatisch-formaler Art wären – wenn also der ver-

⁷ Croft (2000, 2002 und 2005) charakterisiert sie dagegen als Konstruktionen.

⁸ In der Terminologie der Tesnièreschen Translationstheorie (Tesnière ³1969: 361 ff.), die nicht zwischen Wortart und propositionaler Funktion unterscheidet (vgl. Lambertz 1991), würde die entsprechende Formulierung lauten: Kopulaverben und Funktionsverben machen aus Nomina Verben.

bale Ausdruck *hungern* einfach den unmarkierten, d. h. den grammatisch einfachsten und „normalsten“ Ausdruck des fraglichen Sachverhaltes darstellte und wenn demgegenüber *hungrig sein* und *Hunger haben* dasselbe, freilich in etwas aufwändigerer grammatischer Form, bedeuteten. Wie wir später sehen werden, drückt aber *hungrig sein* eine semantische Nuance aus, die an das syntaktische Schema *être X* gebunden ist und die dementsprechend in *hungern* und *Hunger haben* fehlt.

(4) Verbale und nominale Prädikate

Verbalprädikate	Nominalprädikate	
	Prädikative ADJ	Prädikative Substantive
Paul <i>hungert</i>	Paul ist <i>hungrig</i>	Paul <i>hat Hunger</i>

Die folgenden Überlegungen liefern Argumente für die bei Croft (2000, 2002, 2005) dargelegte Sichtweise, der zufolge Schemata des Typs *être X* einzelsprachspezifische, konventionelle Verbindungen aus Form und Inhalt – d. h. *Konstruktionen* – sind, deren Funktion nicht einfach darin besteht, einen propositionalen Funktionswandel des Elements X zu markieren, sondern die darüber hinaus stets einen bestimmten Inhalt ausdrücken.

3. Funktionsverbgefüge des Typs *être Préposition Nomen* und verwandte Konstruktionen

Bevor ich die syntaktisch-distributionellen Eigenschaften des Schemas *être X* diskutiere und die Probleme herausarbeite, die dieser Konstruktionstyp für die in 2. skizzierte „Standardtheorie“ der Wortarten aufwirft, möchte ich kurz den am wenigsten geläufigen Untertyp dieses Schemas vorstellen, nämlich die Funktionsverbgefüge (FVG) der Form *être Préposition Substantiv* (im Folgenden *être Pröp* N_{FVG}). Ein Beispiel hierfür wäre etwa *être en alerte* ‚in Alarmbereitschaft sein‘ mit aspektuellen bzw. valenzverändernden Varianten wie z. B. *rester en alerte*, *mettre qn. en alerte* und *tenir qn. en alerte* (zu dieser Art der Variantenbildung s. Detges 1996: 7 f.).

Generell bestehen FVG aus einem Funktionsverb und einem prädikativen Nomen (vgl. dazu Detges 2008). Im besonderen Fall der FVG des Typs *être Pröp* N_{FVG} wird dieses Nomen von einer Präposition regiert (in der Regel *en* oder *de*, seltener *à*⁹, *sous*¹⁰ oder *sur*¹¹). Das Funktionsverb erfüllt vor allem grammatische Funktionen. Es ist Träger der Kategorien Person, Tempus und Modus und drückt daneben insbesondere aspektuelle Informationen aus. Bestimmte Funktionsverben

⁹ Z. B. in *être au travail* ‚bei der Arbeit sein‘ (vgl. Kotschi / Detges / Cortès 2008, s. v. *travail*).

¹⁰ Z. B. *être sous l'influence de* ‚unter dem Einfluss stehen von‘ (vgl. Kotschi / Detges / Cortès 2008, s. v. *influence*).

¹¹ Z. B. *être sur le départ* ‚sich im Aufbruch befinden‘ (vgl. Kotschi / Detges / Cortès 2008, s. v. *départ*).

wie *mettre* oder *tenir* dienen zudem der Kausativierung von Sachverhalten (vgl. *mettre qn. en alerte* ‚jem. in Alarmbereitschaft versetzen‘ vs. *être en alerte* ‚sich in Alarmbereitschaft befinden‘). Träger der konzeptuellen Bedeutung des gesamten komplexen Prädikates ist das Nomen, das durch das Funktionsverb in die Funktion eines Prädikativs eingesetzt wird. Formal unterscheiden sich Verbindungen aus Funktionsverb und prädikativem Nomen von Sequenzen aus Vollverb und dessen Aktanten dadurch, dass Aktanten mithilfe des Vollverbs erfragt bzw. pronominalisiert werden können (vgl. 5a)¹², während prädikative Nomina (bzw. Sequenzen aus Präpositionen und Nomina) in der Regel keinerlei Erfragung oder Anaphorisierung zulassen (vgl. 5b)¹³:

- (5) a. Peter *gab* dem Türsteher *Trinkgeld*, Maria *gab* ihm *keines*.
 b. Peter *gab* *Obacht* auf den Türsteher, *aber Maria *gab* *sie* nicht / *gab* *keine*.

Eine wichtige Ausnahme von dieser Regel stellen nun gerade die FVG des Typs *être Pröp N* (und ihre deutschen Entsprechungen) dar, denn sie bieten die Möglichkeit, die Konstituente *Pröp N* durch die Pro-Form *le* (bzw. im Deutschen durch *es*) zu anaphorisieren¹⁴:

- (6) La police *est en alerte*, et les pompiers *le sont* aussi.

„Die Polizei *ist in Alarmbereitschaft*, und die Feuerwehr *ist es* auch.“

Allerdings ist die genus- und numerusinvariable Pro-Form *le* (ebenso wie ihre deutsche Entsprechung *es*) hier kein Indikator für einen Aktantenstatus der erfragten Konstituente¹⁵; vielmehr handelt es sich um einen „Pseudoaktanten“ (Koch 1981: 189), der im Gegenteil die Prädikatsfunktion der anaphorisierten Sequenz indiziert. Dies ist offenkundig in Fällen, in denen die durch *le / les* anaphorisierten Konstituenten ganz eindeutig Prädikatsstatus besitzen, wie dies etwa im Französischen und im Deutschen beim *Vorgangspassiv* (im Folgenden als VOPA abgekürzt) der Fall ist:

- (7) Si la majorité *est battue*, elle *le sera* par elle-même. (*Le Monde* 20.6.87: 6)
 ‚Wenn die Mehrheitsfraktion *geschlagen* wird, so *wird* sie *es* durch eigene Schuld.‘

Die Funktionsverbgefüge des Typs *être Pröp N_{FVG}* stellen einen in vieler Hinsicht heterogenen Konstruktionstyp dar. Zunächst einmal ist das Schema als solches voll produktiv, was die relativ große Zahl an *ad hoc* gebildeten, semantisch transparenten Konstruktionen erklärt. Wenn man z. B. weiß, dass *augmentation* ‚Anstieg, Erhöhung (von Löhnen / Preisen / Mieten usw.)‘ bedeutet, dann ist klar, dass

¹² Waltreit (2008: 270).

¹³ S. aber Detges (1996: 23), Gaatone (1981: 67).

¹⁴ Zu weiteren Eigenschaften s. Detges (1996: 4–19).

¹⁵ Dagegen lassen Funktionsverbgefüge des hier interessierenden Typs – anders als Sequenzen aus Vollverb und lokalem Aktant – niemals eine Anaphorisierung durch *y* ‚dort‘ zu:
 **La police est en alerte et les pompiers y sont aussi*.

être en augmentation bedeutet, dass ‚(Löhne / Preise / Mieten) sich im Anstieg befinden‘. Ähnlich lässt sich die Bedeutung des eher seltenen *être en débâcle* aus der Konstruktionsbedeutung von *être Pröp N_{FVG}* einerseits sowie aus der lexikalischen Einzelbedeutung von *débâcle* ‚Zusammenbruch (einer Institution)‘ andererseits erschließen.

(8) Typ 1: voll produktives Schema

- a. *être en augmentation* ‚sich im Anstieg befinden‘ ← *augmentation* ‚Anstieg‘
 b. *être en débâcle* ‚zusammenbrechen‘ ← *débâcle* ‚Zusammenbruch‘

Seltener als der voll produktive Typ 1 sind idiomatisierte *être Pröp N_{FVG}*, die sich diachronisch auf Ausdrücke des Typs 1 zurückführen lassen und deshalb oft auch synchronisch durch Ausdrücke des Typs 1 motiviert sind. Beispiele für diesen Fall sind *être en souffrance* ‚(Rechnung) unerledigt sein‘ und *être en train₁* ‚gut aufgelegt sein, gute Laune haben‘, in denen die lexikalische Bedeutung des prädikativen Nomens einen Wandel durchlaufen hat.

(9) Typ 2a: idiomatische Ausdrücke, die auf FVG des Typs 1 zurückgehen

- a. *être en souffrance* ‚(Rechnung) unerledigt sein‘ (< *souffrance* ‚Leiden, Qual‘)
 b. *être en train₁* ‚gut aufgelegt sein‘ (< *train* ‚Gangart, Schwung‘)

Ein weiterer Typ von *être Pröp N* ist dadurch charakterisiert, dass er, wie die Konstruktionen des Typs 2a, über eine idiomatische Bedeutung verfügt. Im Gegensatz zu den Konstruktionen des Typs 2a lässt er sich jedoch diachronisch nicht auf *être Pröp N_{FVG}* des Typs 1 zurückführen, sondern auf Verb-Aktanten-Konstruktionen, in denen *être* ursprünglich ein örtliches Befinden ausdrückt. Ein einfaches Beispiel für diesen Fall ist *être dans la lune* ‚zerstreut sein, nicht bei der Sache sein‘, das diachronisch auf eine Verb-Aktanten-Verbindung des örtlichen Befindens in der Bedeutung ‚sich auf dem Mond befinden‘ zurückgeht. Die Grenzziehung zwischen dieser Gruppe und dem Typ 2a ist in vielen Fällen aufgrund rein synchronischer Kriterien schwierig. Während bei den beiden Beispielen in (10) unmittelbar evident ist, dass sie durch Konstruktionen aus *être* als Vollverb des örtlichen Befindens und einer Lokalergänzung motiviert sind, sind Grenzfälle wie etwa *ne pas être dans son assiette* ‚nicht recht in Stimmung sein‘¹⁶ für den Sprachbenutzer oft schwer entscheidbar. Für eine Klassifikation solcher Konstruktionen ist hier der Umstand maßgeblich, dass selbst relativ mühelos motivierbare Fügungen wie *être dans la lune* ‚zerstreut sein, nicht bei der Sache sein‘ oder *être dans les eaux de quelqu’un* ‚unter jemandes Einfluss stehen‘ als Folge ihrer Idiomatisierung dieselben syntaktisch-distributionellen Eigenschaften besitzen wie die FVG der Typen 1 und 2a (vgl. Detges 1996: 255 f.). Obwohl es sich also diachronisch gesehen bei dieser Gruppe um etwas Anderes handelt als um FVG, weisen die Ausdrücke, die sie enthält, ähnliche synchrone Eigenschaften auf wie „echte“ FVG.

¹⁶ Die wörtliche Bedeutung von *assiette*, die dieser phraseologisch festen Fügung zugrunde liegt, lautet nicht ‚Teller‘, sondern ‚(Sitz-)Position, Haltung‘ (Kotschi / Detges / Cortès 2009, s.v. *assiette*).